

LA GUINEA ESPAÑOLA

EN ESTE NUMERO:

● El Rdo. P. Aurelio Basilio describe las aves de la interesante Familia de las Rallidae. Se nos abre el enigma de los gemidos nocturnos.

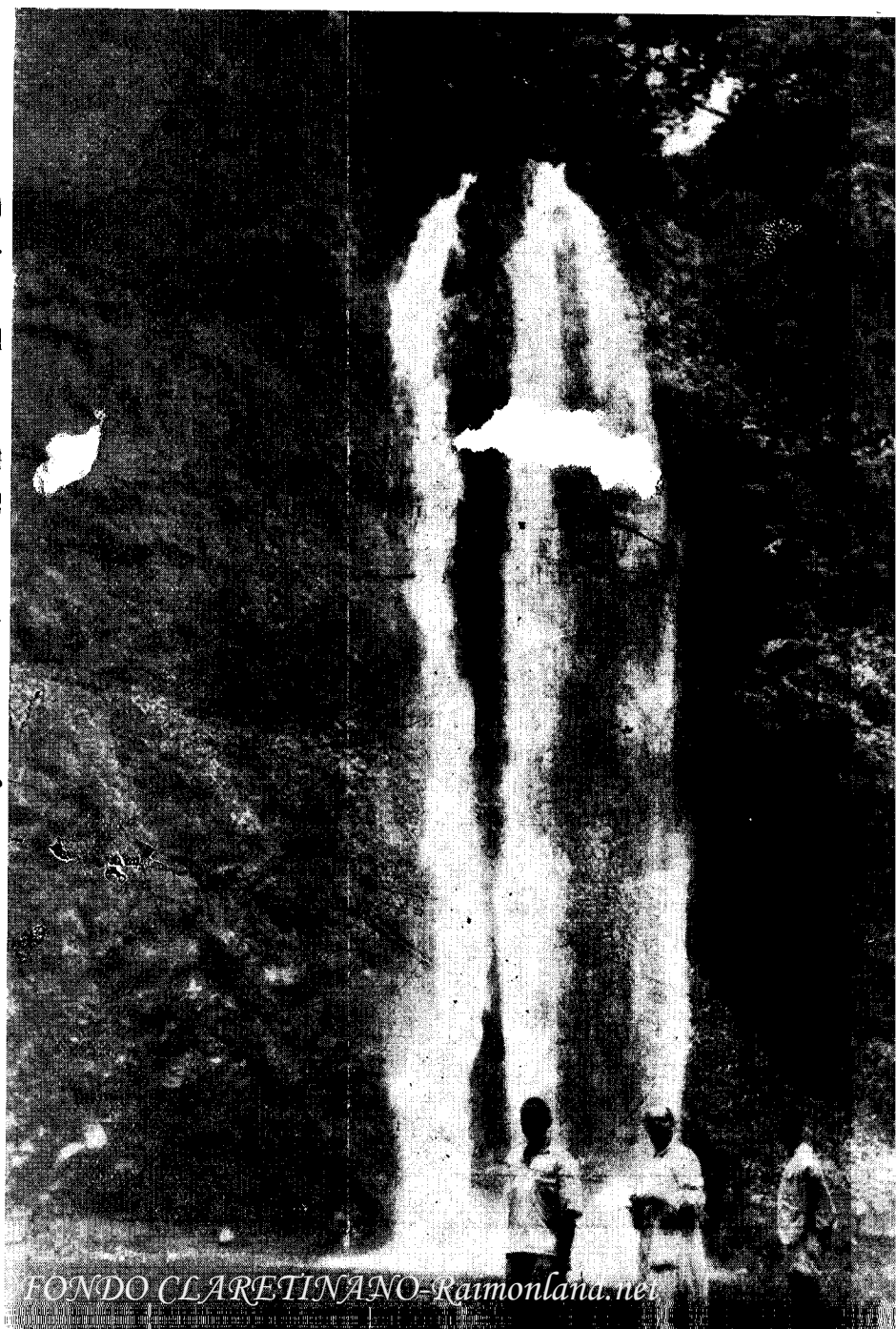
● D. Jesús de la Serna analiza el alma del niño de Guinea.

● El Sr. Marcelo Asistencia nos cuenta la hermosa leyenda del Menyám.

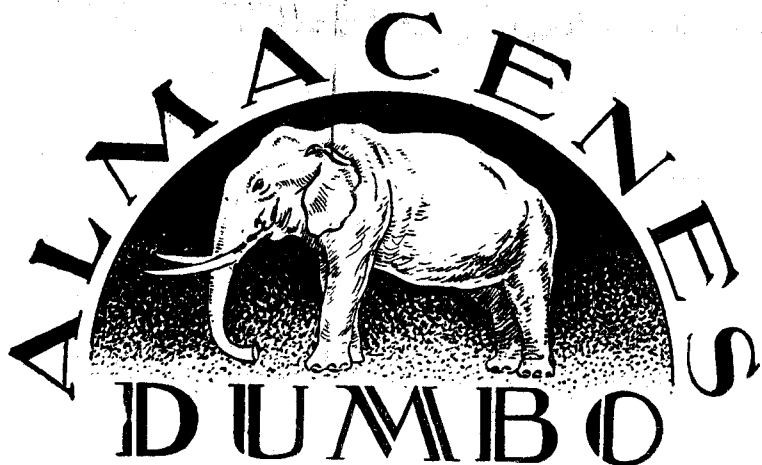
Año LVI - Santa Isabel,

Febrero de 1960

Núm. 1529



FONDO CLARETINANO-Raimonfana.net



de
JOSE NAUFFAL
SANTA ISABEL
FERNANDO POO

Le ofrece un completo surtido de artículos
de Regalo para Señoras, Caballeros y niños.
Especialidad en objetos de Oro y Plata



Gran surtido en Sedería y Algodones,
Mantones de Manila, Quimonos,
Cubrecamas y Mantelerías bordadas
Últimas novedades en Bolsos para Señoras.
Todos los artículos que Ud. requiera los
encontrará en

ALMACENES "DUMBO".



Economizará Ud. mucho visitando esta Casa
antes de realizar sus compras.

Calle Sacramento, N^{os.} 2 y 4

SANTA ISABEL Y BATA

TRANSPORTES GENERALES

TALLER DE REPARACION
TALLER DE RECAUCHUTADO
TALLER DE CARROCERIA

Explotación Líneas

SANTA ISABEL—SAN CARLOS
BATETE—MOKA—BASUALA
CONCEPCION

Factorías de

Repuestos — Accesorios — Cubiertas — Cámaras

RADIADORES — BATERIAS GARGADAS

HERRAMIENTAS - FARO

AUTOMOVILES — CAMIONES



Transportes Reunidos

AVDA. GENERAL MOLA N.º 50
SANTA ISABEL P.D. P.O.

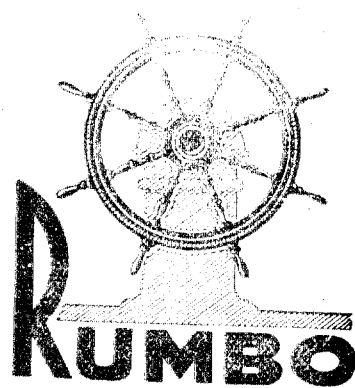
de Fernando Poo, S. A.

visítenos y encontrará las mejores calidades a los mejores precios

Los tabacos



ATLANTIS



Son..

¡¡ Magníficos!!

LA GUINEA ESPAÑOLA



REVISTA MENSUAL PUBLICADA POR LOS MISIONEROS HIJOS DEL INMACULADO CORAZON DE MARIA

Año LVI

Santa Isabel, Febrero de 1960

Núm. 1529

Depósito legal—TEG. 2—1958

Sumario

Editorial. La ciencia de la cultura	54
Página literaria. Junto al lago de Annobón	55

ESTUDIOS Y NOTAS

A. BASILIO C. M. F. —Aves de Fernando Poo	30
J. DE LA SERNA. —El niño y la escuela	40
M. ASISTENCIA NDONGO. —El Tam—Tam	42
Notas. B. PEREDA. El equívoco del Mmo. y Morimó, espíritu y difunto, por Diablo.	46
Bibliografía. Carlos GONZALEZ ECHEGARAY. Estudios Guineos. Vol. I. Fitología ...	48

INFORMACION Y ACTUALIDADES

Noticiero Guineense. —Noticias sueltas.	50
Viaje a Annobón. Por T. Créspe C. M. F.	51
Mirando hacia dentro. Por Manuel Pérez C. M. F.	53
Actualidades Africanas El Camerún. Por A. M.	55
El momento español.	60
El africano ante la moral católica.	61

VARIEDADES

Páginas antiguas de Guinea Española. Las primeras fincas de cacao	62
Guinea Española en estadísticas	64

Portada: Imagen de la cascada de Ureca, región apartada de Fernando Poo. Foto M. Cabrera.

Precio de suscripción: Ordinaria, 50 ptas. De bienhechor. 100 ptas.

EDITORIAL**La ciencia de la cultura**

Existe una ciencia con la que los hombres podríamos sentir más nuestra hermandad, nuestro común origen, nuestra común evolución y nuestro común destino. Esta ciencia es la ciencia de la cultura y de sus valores.

Muchos se quedan perplejos oyendo hablar de cultura africana. Quizás sea por un concepto equivocado de lo que es cultura. Culto, en el concepto vulgar, es el hombre ilustrado, muy leído y muy del día. Pero si ampliamos el concepto de cultura a toda manifestación espiritual del hombre y sabemos guardar proporciones, encontraríamos el mismo espíritu humano y la misma felicidad en el hombre que utilizó la piedra como único instrumento y no pudo pensar en otros utensilios, que en el que ahora utiliza la energía atómica y la teledirección. Es decir que hemos de distinguir en la cultura un valor humano —simplemente humano— y en este sentido la cultura siempre es cultura con más o menos valor en cuanto suponga mayor o menor potencia intelectual, artística o moral, y un valor relativo aplicado sólo a la cultura material —de dominio de las fuerzas físicas de la naturaleza— en la que evidentemente ha de haber evolución según lo permita el desarrollo económico.

Como valor humano principalmente, lo estudia la ciencia de la cultura: la etnología. Y así se dan valores humanos elevados en Africa. Uno de ellos —y el principal en todos los pueblos— es el lenguaje. Muchos ignoran que las lenguas bantu son verdaderas maravillas de perfección en cuanto a la concordancia y construcción y en las que el hecho de la clasificación nominal, por ejemplo, nos revela un espíritu inteligente clasificador, hasta en el habla, de todos los seres del universo. Otro valor humano es la literatura hablada. En ella se nos manifiesta la sabiduría, la moral, los sentimientos y la imaginación del pueblo. Para algunos que no quieren comprender esto, hay que decirles que generalmente la literatura popular, en cuanto tal, no suele construir novelas atractivas sino simplemente fábulas y cuentos abreviados. Manifestaciones del espíritu humano son las costumbres, reveladoras del modo de ser íntimo del alma, las cuales por más que se civilicen, se cristianicen, se modernicen, seguirán latentes como algo que nos explicará ciertos fenómenos, incomprensibles para los que quieren estudiar las cosas superficialmente, pero comprensibles acudiendo a esa cultura humana, que estudia la etnología, y que muchos, —al querer que todas sean como ellos— la desprecian.

Página literaria

Junto al Lago de Annobón

Donde la cumbre y la selva
se quieren llamar silencio,
donde la selva y la roca
se llaman Pico del Fuego,
duerme el lago de Annobón
su mitológico sueño.

Circundado por la selva
dormido de cara al cielo
es un rey de antología
que duerme al sur de un soneto.

En su ambiente, desleído
hay algo que sabe a muerto.
le brotan eternidad
todos los poros del gesto.

Sus coros de selva virgen
con verdeoscuros silencios,
entre la pena del aire
y risas del reverbero,
cantan la clara quietud
de un verdeoscuro misterio.

De vez en cuando algún ave
encendida en mal agüero
enciende su garabato
en las entrañas del viento
y hunde su corva piqueta
en la entraña del silencio.

Y entonces todo el paisaje
tiene un mirar más espeso
y adopta un callar más hondo
como si estuviera muerto.

AVES DE FERNANDO POO**FAMILIA NUMIDAE (GALLINAS DE GUINEA)***Por el R. P. Aurelio Basilio C. M. I.**Continuación*

Dentro del orden de Galliformes, la familia Numididae comprende las llamadas gallinas de Guinea con los géneros Numida, plumaje pintado y casquete córneo sobre la cabeza, Guttera, plumaje pintado y penacho de plumas sobre la cabeza, Phasidus, plumaje sin pintas y cresta muy corta de plumas sobre la cabeza y Agelastes, con plumaje sin pintas y cabeza enteramente desnuda.

Numida meleagris galeata**Gallina de Guinea.**

Esta gallina muy abundante en la isla

de Annobón, se cita de Fernando Poo por el Dr. Eidmann en su trabajo «La vida animal en la selva virgen», (Investigaciones en la Isla de Fernando Poo, Agosto de 1939 a Marzo 1940) publicado en el anuario de Agricultura de los territorios españoles del Golfo de Guinea,, 1941: Dice de ella que se halla naturalizada en la Isla. Nosotros no la hemos visto como salvaje en el bosque, ni hemos oído de nadie que haya cazado algún ejemplar.

Familia Rallidae (Rascones; Pollas de agua, etc.)

Aves de talla mediana, pico recto o ligeramente curvado en el culmen, alas poco desarrolladas y cola corta; pies con los dedos delanteros largos y el posterior corto y situado en nivel algo más alto que los otros. Andan por el suelo o nadan en el agua, y en general son difíciles de ver por ocultarse entre cañaverales o praderas de hierba crecida y densa.

Crecopsis egregia:—Rascón terrestre africano.

Nombre primitivo: Ortygometra (Crex) egregia, Peters. 1854. Sinónimo: Crex egregia (Reichenow, Amadon)

Descripción: (según ejemplar cogido en Santa Isabel el 9 IX—57)

Plumaje por encima pardo claro moteado de negro por ser las plumas negras en el centro y claras en el margen; sobre el ojo una raya blanca. Garganta blanca; mejillas y papo grises, todo el resto por debajo rayado finamente blan-

co y negro. Iris rojo; pico en la base rojo purpúreo y en la punta gris; tarsos y pies grises.

Medidas (del mismo ejemplar): Envergadura, 44'4; ala, 11'7; pico, 2'4, tarso 4'5. Carecía de cola, ésta suele ser de 4 a 5 cms.

Vida: Es comparable a la del rascón terrestre europeo también llamado guión de las codornices, con la diferencia de que no efectúa las largas emigraciones de aquel; es sedentario en las zonas donde habita. Se le halla constantemente entre cañaverales o praderas altas, siendo más fácilmente oído que visto. Su voz es una serie de notas monótonas y silbantes repetidas dos o tres veces en cortos intervalos, que se oyen preferentemente al atardecer. Cuando alguna vez es sorprendido en descubierto, se escabulle rápidamente corriendo entre la hierba, con el cuerpo agachado hacia adelante como un soldado de campaña; más raras veces escapa, dando un vuelo corto. Si no es por medio de perros que le atrapen en su ambiente o le hagan levantar el vuelo, es muy difícil cazarle. Pone los nidos en el suelo en pequeños hoyos redondos tapizado con hierbas, pajas y hojas, siempre muy disimulado por la vegetación circundante. La puesta se compone de 5 a 8 huevos de color blanco con manchas pardo rojizas.

Distribución geográfica: La mayor parte del Africa tropical, desde Gambia a Damaralandia por el Oeste y desde el Sudán hasta Natal por el Este, con pre-

ferencia en las zonas abiertas.

Fernando Poo: El ejemplar mencionado fué hallado muerto en el Campo de Aviación; le faltaba la cola y las entrañas estaban devoradas, probablemente por algún perro. Días más tarde vimos otro ejemplar cruzando un sendero en los cañaverales al lado del mismo Campo, y el alumno que nos servía de cazador nos dijo que lo había visto y oído varias veces por aquellos parajes. Hasta ahora la especie se había obtenido en Sao Thomé, pero no en Fernando Poo.

Sarothrura elegans reichenwi —

Rascón enano ds Reichenow.

Nombre primitivo: *Corethrura reichenowi*, Sharps. 1894.

Descripción: Tiene el aspecto de una codorniz. Se diferencia en colorido el macho y la hembra. Ejemplar macho cazado en Banapá el 5—X—1956: La cabeza el cuello y el papo son de un rojo castaño lo restante del plumaje es negro salpicado de manchas, que en las partes superiores son de color ante o rojizo claro, y en las inferiores de color blanco; la cola es negra rayada de castaño. Pico negro con la base de la mandíbula inferior blanquecina; iris pardo oscuro; pies pizarrosos.

Medidas de este ejemplar: Longitud, 14 cms; envergadura, 17; ala, 8; cola 3; pico, 1'4; tarso, 2'4.

La hembra carece del color castaño

de la cabeza; y cuello, es toda de color pardo, salpicado en las partes superiores de manchas de un pardo más claro, y en las inferiores, rayado oscuramente de negro.

Vida: Anda {más de noche que de día. Su ambiente propio son los matorrales que se forman en los poblados y cultivos abandonados, pero también es frecuente en las fincas de cacao y de café cuando tienen la hierba algo crecida. Por su pequeñez se oculta más fácilmente que las otras aves de suelo y esto, añadido a sus hábitos nocturnos hace que sea muy raro el descubrirla. Tiene en cambio un canto característico que la delata a grande distancia. Es una especie de gemido lastimero y prolongado, que el ave repite machaconamente a cortos intervalos. Se suele empezar a oír al ponerse el sol y en ciertas temporadas resuena durante toda la noche y cesa hacia la salida del sol alguna vez nosotros lo hemos oído también en pleno día. Este canto es propio de los machos y deben emitirlo principalmente en tiempo de celo. Para la mayor parte de la gente, europea como indígena, es algo misterioso, uno de tantos misterios como tiene la selva africana, y en la Guinea Española como en otras partes lo atribuyen a distintos animales; unos se lo apropian a los gálagos, otros al camaleón, otros al gran caracol terrestre *Achatina marginal*, otros a diversos insectos y los menos a un pájaro. Sobre el mismo han formado los indígenas algunas fantásticas leyendas.

El nido lo construye en el suelo entre las hierbas. Nosotros hallamos uno en el mismo interior de un poblado indígena que fué descubierto al limpiar la hierba; estaba formado por hojas gruesas al exterior y más finas en el interior, contenía dos huevos enteramente blancos de un tamaño de 25 x 19 mm. Bates en Camerún los ha hallado con 3 o 4 huevos.

Distribución geográfica: Africa Occidental, desde Liberia a Angola. En el Bloque forestal congolés penetra hasta Uganda. Pero no vive dentro de las mismas selvas sino en los claros de ellas, especialmente junto a los poblados y en los cultivos.

Fernando Poo: Aunque no ha sido citada anteriormente, nosotros la hemos oído constantemente desde nuestra primera llegada en 1945. En los alrededores de Banapá hemos obtenido tres ejemplares todos machos. Su canto se oye aquí principalmente en los meses de Mayo, Junio y Julio. En las alturas de Moca también la hemos oído en el mes de Enero.

***Porphyryla alleni*. Calamón de Allen**

Nombre primitivo: *Prphirio alleni*, Thomson. 1848

Descripción (según un ejemplar cogido en Santa Isabel en Mayo de 1948): Cabeza negra; resto del plumaje por encima verde con reflejos cobrizos: separando el verde del dorso del negro de

la cabeza un collar azul. Por debajo es de color azul prusia menos las subcaudales, que son blancas. Iris, pico y pies rojo. El pico se prolonga en un escudete frontal de color azul cobalto. Por esta espléndida coloración se le da también el nombre de Polla sultana.

Medidas (del mismo ejemplar): Longitud, 23 cms.; ala, 14'5, cola, 6; pico, 3; tarso, 5.

Vida; Pertenece a las llamadas pollas de agua, y por lo mismo su género de vida es comparable a la de éstas. Puede hallárselas en los parajes pantanosos, marismas, orillas de las lagunas, charcas y arroyos. Sus nidos los pone en el agua, entre los carrizales o sobre la vegetación flotante.

Distribución geográfica: La mayor parte de Africa, desde Senegambia al Cabo; islas de Madagascar, Azores, Ascensión y Sao, Thomé. Como emigrante llega también a España y otros países de Europa.

Fernando Poo; Sólo hemos conseguido el ejemplar descrito, que fué cazado junto al Hospital de Santa Isabel, por la desembocadura del río Cónsul. No podemos por lo mismo decir si se halla en la Isla como residente o llega como emigrante. Lo más probable es esto último.

Gallinula angulata. Pollita de agua

Nombre primitivo: Gallinula angulata,

Sundevalla, 1850.

Descripcion: Color general gris pizarroso, alrededor del pico casi negro; escapulares, dorso y rabadilla pardo oliváceo brillante; borde externo del ala blanco; los flancos y las subcaudales con gruesas estrías blancas. Pico amarillo, menos en el culmen que es rojo, escudete frontal también rojo; iris rojo; pies gris céreos.

El escudete frontal tiene la particularidad de penetrar en ángulo en las plumas de la cabeza, en vez de ser redondeado como en las demás pollas de agua; de ahí el nombre de angulata que se ha dado a esta especie.

Medidas: Longitud, 25; envergadura, 46; ala, 15; cola, 6'85. pico (incluido el escudete), 3; tarso, 3'5. (De un macho adulto cazado el 1 de Junio de 1959)

Distribución geográfica: Se extiende por la mayor parte de Africa, desde el Senegal y Abisinia hasta el Cabo, aunque localizado en ciertos sectores y en ninguna parte abundante. Se halla en la isla de Sao Tomé.

Fernando Poo: Sólo hemos visto un ejemplar de D. Luis Azevedo. Fué capturado en la finca Sampaca, junto al embalse de la toma de aguas de Santa Isabel.

EL NIÑO Y LA ESCUELA

(Hacia una Pedagogía ambiental)

Un ser en marcha: A) EL NIÑO (continuación)

El "cómo" de la primera infancia, va inmediatamente seguido del "por qué...". El niño indígena "parece no sentir el "por qué" de las cosas, e interesarse únicamente en el "cómo". El proceso natural de finalidad, que ordinariamente recorre las etapas del "cómo", el "por qué" y el "para qué", parece saltar de la primera a la tercera, centrándose aquella en curiosidad y ésta en positivismo.

El niño es muy curioso, en algunos aspectos más quizá que los de otras razas, pero su curiosidad es distinta; parece centrarse en la incompreensión natural más que en la necesidad de una comprensión lógica. Esta carencia de lógica tal como nosotros la entendemos, es manifestada con mayor vigor en las edades mayores. ¿Razón de este contra-sentido?. La ignoramos. Ciertamente hay más lógica a esta edad, pero no guarda paridad con otras manifestaciones y es, desde luego, retrasada respecto a la que debiera ser a juzgar por la de la primera infancia... ¿Será tal vez que el niño pasa del "cómo" (en cuya indagación es tan curioso como otros, pero se da por satisfecho con la explicación primera, aunque ésta sea simplista) al "para qué" (investigado como causa de posibles beneficios, sin los cuales pierde razón de ser) sin detenerse en el "por qué"? El "cómo" es lógica de funcionamiento, el "para qué" es finalidad, pero el "por qué" es el valor más definitivo, es razón de ser, es causa, lleva implícito un instintivo conocimiento del "para qué". Este no es verdaderamente conocido sino es complementado con el "por qué" de las cosas.

El niño de estas provincias tiene una inteligencia más intuitiva que analítica, no rápida y de escasa profundidad, y por poco que no estén en desacuerdo con su realidad, acepta pronto la causa, y el fin. Si hay desacuerdo, sólo le interesa el fin y no la razón; de aquí quizá su desdén por el "por qué".

Finalidad y causa, belleza y poder, justicia y sabiduría es camino del conocimiento de Dios, si no se ha tenido el privilegio de llegar a El por la fé adquirida en el ambiente en que el niño viva. Después la fé bien puede — y en general suple — a toda otra consideración; pero en el indígena la lógica evolución debiera ser la primera, pues la segunda, por fundada en falsedad, carece de base consistente y, aunque la lógica del niño e incluso la de los mayores, por esa ausencia analítica de que hemos hablado, no la deseche, su intuición instintiva la rechaza. Puede el niño aceptarla, pero es con valor negativo: temor, incompreensión de otra superior razón... Eso sí: estos valores negativos, sumados, llevan a una superstición tan ciega que cierra el paso a toda luz que no provenga de lo por él aceptado.

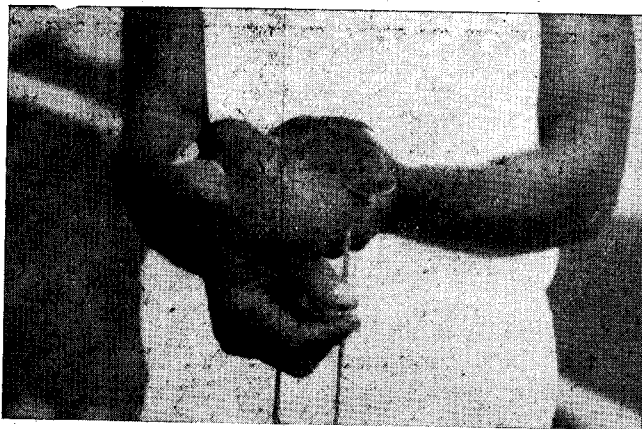
En Dios está el "cómo", el "por qué" y el "para qué". El niño indígena, a su manera cree en Dios; pero en un Dios desfigurado; con poder supremo, pero absurdo; justiciero a su entender, pero injusto en la menos exigente moral;



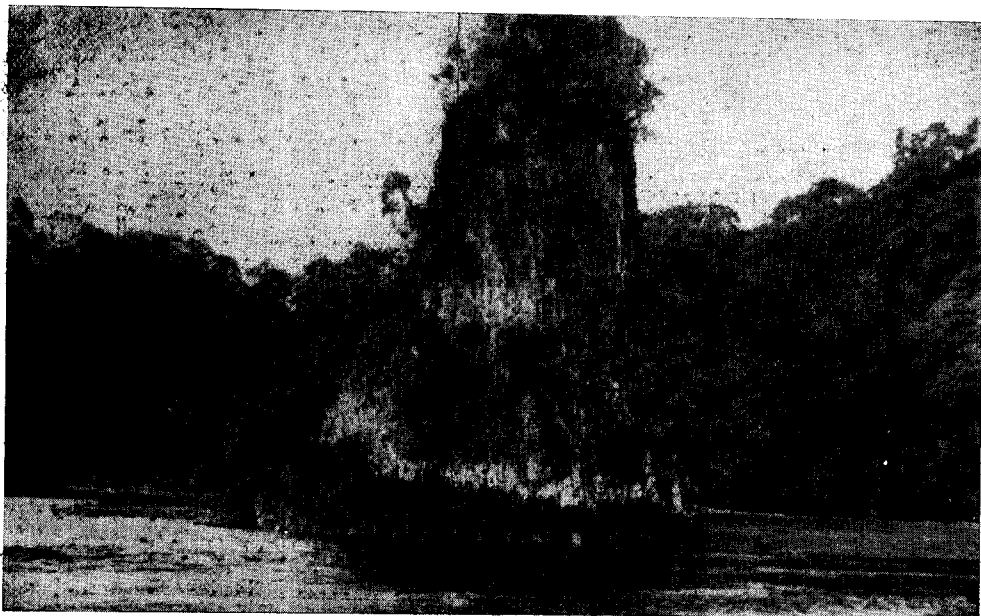
Cerca del poblado de Ureca se encuentra este remanso de poesía: azul en la roca, verde y amarillo en las hojas, metal en las flores, nieve en el torrente, sol en el agua y en lontananza el cambiante mar.



Hay que ir a Ureca para escuchar la música de esta cascada de espumas. Y como ésta, otras muchas cascadas por las que rueda el agua lanzada desde cumbres de mil metros hacia el mar.



Gallinula Angulata. Pollita de agua. — D. Luis Acevedo capturó este ejemplar de pollita de agua, en la finca de Sampaka. Es notable la variedad de rálidas existentes en Fernando Poo. No sería difícil encontrar nuevas variedades.



Los más bellos paisajes de Fernando Poo se hallan en los lugares más apartados. El Sur es, sin duda, el paraíso perdido de la isla. Esta chimenea de basalto, a la que se encarama la vegetación, emerge de la misma playa.

adornado de leyendas, pero carente de verdad histórica; bueno en la forma que él considera debe serlo, pero sin el atributo de "amor", que es la sublimación de la bondad. Es, en resumen, un dios con minúscula, de "pacotilla", para "andar por casa". Un dios tan absurdo como los que los antiguos pueblos rectores del mundo (tan cultos, lógicos, refinados y exigentes en otros sentidos) tenían, creando y derribando a capricho de césares y emperadores.

Los Maestros Nacionales (¡Y no digamos los Misioneros!) nos encontramos al profundizar en el sentimiento religioso, con que el problema está centrado en los siguientes puntos:

- a) Una fuerza supersticiosa, fácil de combatir con la lógica, si ésta fuera normal.
- b) Una fuerza supersticiosa, difícil de destruir por desconocer tales supersticiones, ya que no nos hacen partícipes de ellas.
- c) Un instintivo temor, derivado de estas supersticiones, a pensar de forma distinta a la de sus familiares o tribu.
- d) Un desconocimiento de la lengua del nativo, que nos impide profundizar en él y penetrar en su mente de la forma más incisiva.

Estos cuatro apartados son otros tantos inconvenientes para abordar el problema religioso en la escuela. Los Misioneros están a salvo del cuarto, pues entregados por vocación y ministerio a una convivencia continuada y permanente con el indígena, saben hablar su idioma. Por otra parte la continuidad de la Iglesia puede soslayar parte de los primeros; pero en nosotros el caso no es igual, y son estos cuatro puntos freno de nuestra actividad.

e) Una aceptación, a priori, de ser bueno cuanto se les enseña (¿Qué pueblo no acepta cuanto viene del que le trae bienestar y progreso?).

f) Una insatisfacción con las creencias sustentadas, que centran su existencia en tradiciones míticas, múltiples y diversas, sin explicación plausible para ninguna duda.

g) Una intuitiva y desconocida ansia de luz espiritual.

Estos tres apartados son ventajas a tener en cuenta, pues se dan en todos los individuos y en todos los pueblos que no están en posesión de la verdadera religión.

La realidad religiosa en Guinea, enfocada desde nuestro punto de vista personal y en relación solo al niño de nuestras escuelas, es la siguiente:

a) Más de un 90% de niños católicos.

b) La mayor parte de este porcentaje corresponde ya a hijos de católicos.

Teorizando se podría decir que viven en ambiente aceptablemente cristiano.

c) Otra parte procedente de familias cristianas sin duda alguna, con ascendencia católica que se remonta a padres y abuelos. De los retrocesos, excepciones y caídas de estos niños, no se puede decir palabra más que de los de otros lugares; es más: sin duda sus faltas son más disculpables, (ya que no justificables) que las de otros, por razones ambientales etc.

Como puede apreciarse, la realidad actual admite las mayores esperanzas para el futuro. Muchos imponderables juegan en el fiel de la balanza de toda apreciación subjetiva, pero la batalla de la conquista del niño indígena para Cristo está ya ganada, aunque no terminada.

Continuará

J. DE LA SERNA BURGALETA

EL TAM TAM

MIENTRAS LA "TUMBA" BRAMA EN SU SELVATICA CANCION

POR MARCELO A. NDONGO MBA

ANTIGUO COLEGIAL DE NKUE.

(Continuación del Mecom)

Y así fué cómo, al cabo de tres noches en que aparecía la mujer, ellos sabían bailar tanto como ella, haciendo los mismos gestos que hacía la aparecida. Y no dudó ninguno que era su madre, aunque se abstuvieron de preguntárselo, pues ella les había prohibido con marcharse antes si preguntaban quién era. Y al terminar este tiempo--tres días--la mujer les dijo en estos o parecidos términos: Hijos míos, hemos oído vuestro llanto y por eso hemos venido a socorremos. Ya tenéis con qué ganar la vida. Ya no mendigareis como lo hacíais antes, pero al contrario, serán otros los que os sigan para que les enseñéis este balele *Mekom* (plural de "Akom" que es criar, rehacer, etc.) que se extendería por su contorno. Les lavó manos y pies para saber llevar a cabo el balele y tocar con maestría las piezas que interpretasen lo mismo las evoluciones que hacía el que bailaba. Que este balele sólo se transmitiría por las noches, en el bosque, a la sombra de un frondoso árbol (*Ezilá*) y que el discípulo lo primero que haría sería pagar con sangre humana el precio de su trabajo. Que el hermano--homhre--tendría muchas riquezas más que todas las soñadas y la mujer podría casarse con el más codiciado de los ricos. Que no olvidasen ninguno de los preceptos que les había dicho y prohibido y que fuesen felices. Y dicho esto desapareció.

Y así fué el origen del balele *MEKOM*. Los hermanos llegaron a su poblado y la gente empezaron a compadecerles como siempre. Unos con desprecio, otros con indiferencia y los pocos con conmiseración y dándoles alguna comida para que no muriesen de hambre. No quisieron empezar "a Lailar" hasta que hubieron permanecido en el poblado 9 días como les había dicho su madre. Al cabo de este tiempo, el hermano, que era mayor, pidió hacha, se fué al bosque, derribó un árbol y luego otro y se dedicó con todo ahinco a ahuecar troncos de árbol (*olong*) para hacer dos tumbas y un tamborín (*mbeñ*) y una vez estuvo todo dispuesto, llamó a su hermana y una tarde, mientras la gente estaba reunida en la casa de *palabra*, el muchacho empezó a tocar las piezas que sabía muy bien ejecutar con tumba y tamborín y la muchacha, ataviada con la indumentaria traída del bosque, empezó a moverse con soltura. El balele había comenzado a existir.

Y se generalizó. Y fueron muchos los que lo "comieron" y siguieron alegrando los poblados con su presencia.

Plumas de aves, en un manojo, en la cabeza. Cascabeles sonoros en los pies, embardurnado con palo rojo e incisiones blancas por la cara, el dorso y las espaldas; en su cintura se arrollan toda clase de pieles de animales (vg. monos, tigres, leopardos, antílopes etc.), en los antebrazos efigies de personas o animales, teniendo

do agarrado su "obub" en la mano, cuando las tumbas y tambores braman incessantes; cuando la gente ya ha llenado la explanada donde van a celebrarse el balele y rodeado de sus "discípulos" y cantantes, llega el gran "Ndjem Mekom" o "Ndjem Ozila", majestuoso y serio como un pavo real. Las tumbas dejan de batirse. Entonces a una señal suya, las tumbas vuelven a redoblar con más fuerza que antes y el gran hombre, empieza a moverse rítmicamente, contorsiona, da vuelta sobre un pie y luego sobre otro, todo con verdadera maestría y gracia, dando sensación a los expectadores que su cuerpo está hecho de goma, que no tiene ningún hueso y que se mueve por algo invisible. Las piezas que ejecuta, son admirablemente interpretadas por la tumba y sobre todo el tamborín, que tiene que seguir sus evoluciones que magistralmente interpreta. Y llega el momento culminante, cuando imita a la gallina que cacarea, a la oveja que mueve las mandíbulas cuando duerme, a la paloma cuando anda sobre sus pies, etc. Y una vez acabado este momento y se da al descanso, llueve sobre el bailaror muchas dádivas. Y empieza de nuevo, mientras que el "Tam—Tam" redobla con toda su fuerza, y el ejecutor, sudoroso, como el bailaror y los coreadores de canciones, interpreta las evoluciones que ve hacer al bailaror, atento a su cometido como el más diligente de los conductores.

MENDJAN

Baile anticuado, sólo para hombres y mujeres. Se permitía a los niños, aunque la mayoría de ellos, ignoraban lo que el "bailador" decía, mientras tocaba magistralmente el "menjañ". El instrumento o instrumentos, son tallados en forma de pequeños tablones, pero menos gruesos, alineados verticalmente enfrente del que los toca. Debajo están dos troncos de plátanos abatidos que sujetan las tablillas, las cuales hacen el "solfa" de la música en sus distintos tonos. Alguna vez ví, allá por el año 1932, en Efulan—Evusok, al Padre Mariano Montoliu tocar el menjang que encontró en "aba" y lo hacía tan sabiamente que los mayores prorrumpieron en aplausos. Hasta compuso una canción tocando las tablitas.

Pues bien, en este baile, no entran tumbas grandes ni pequeñas sino los instrumentos nombrados. El mismo bailaror, toca, al tiempo que saca su "historia," mientras su ayudante en tocar, lo hace ininterrumpidamente, despacio, en un silencio absoluto, absorben los prohombres en escuchar con deleite la historia de los muertos y de los vivos.

Se celebra el baile de esta forma: Se murió una persona importante en un poblado y después de haber celebrado la defunción con otros baleles, pasa algún tiempo. Y para recobrar la tranquilidad perdida, se organiza este baile que siempre tenía lugar por las noches en la "casa de palabra." puede empezar el baile sobre las nueve y termina al amanecer, sin que se cansen, ni el historiador ni su ayudante, ni los oyentes, embelesados en escuchar los relatos que les hace el tocador y bailaror al mismo tiempo. Este no se levanta como en otros baleles, pero sí usa la misma indumentaria que en el "ozila" en la cabeza y el sonoro cascabel en los pies. Cuando está todo el mundo reunido y atento, el que llamó e

baile, se levanta y dice que ya pueden empezar, pero antes tiene que entregar "algo" al que toca y baila, pues no en vano aprendieron su trabajo. Y el tocador de una pieza, empieza su cometido, mientras que el mismo bailaror entona una canción que sólo él corea. Y empieza la historia. Esta consiste en que los muertos hacen visitas a los que todavía viven en este mundo. Y que la mayoría de ellos—los muertos—están descontentos porque los que se quedan aquí en la tierra no les dan de comer. Y comienza como una madre, que murió dejando huérfanos a sus siete hijos, quiso venir a verles y el Ordenador del mundo se lo prohibió diciéndola que la barrera era infranqueable y que sólo los muertos tienen el privilegio de tener ayuda y no los que todavía tienen carne de comer. Después de esto, entona una canción y todos los asistentes corean. Luego viene. "baile por el pecado" del que todos los ancianos suspiran y lloran, mientras que el bailaror prosigue su historia de los difuntos y los no difuntos.

Era algo sobrenatural, viendo cómo narraba los sucesos y costumbres de los fallecidos como si hubiera estado allí. Describía la forma que trabajaban, sus miradas, cuando iban al río a pescar, recordando sus tiempos cuando vivían en la tierra, etc. etc.

Después una pausa larga, silenciosa. Y vuelve a tocar, a bailar y a historiar. Mientras tanto, la noche avanza, los niños duermen en el seno de sus madres. Empieza a amanecer cuando el baile termina... con la historia de que "un muerto dijo: yo era como tú—vivo—pero dentro de poco tú serás como yo—muerto."

MVET U OYENG

Es el balele o baile popular entre todos los pamúes y bantúes. Subsiste hasta ahora y creemos que no desaparecerá como lo van haciendo otros baleles. Es el balele de humor, del valor, del arriesgado, del héroe y de alegría. En un poblado, después de la recolección de época, mientras dura algunos días de descanso, el "Mvet" está en todas partes, oyendo entusiasmados las historias de una tribu imaginaria "Ekang," cuyos habitantes no se mueren nunca, a pesar de las muchas penalidades con que tropiezan, con otras tribus de mucho valor, a las cuales acaban siempre venciendo.

El "Mvet" representa para el pámue seguridad y trabajo de sí mismo. Infunde confianza cuando quiere acometer una empresa (casar mujer, roturar finca, abatir un gigantesco árbol, etc.) difícil de llevar a cabo. Casi en todas las estaciones del año cuando se celebra alguna defunción, algún matrimonio, o algún que otro acontecimiento de transcendencia para el poblado para la tribu entera, el "Mvet" está allí. No importa que el acontecimiento sea de alegría o de dolor, pues en todo momento encuentra su postura en todo lugar. Y vamos a la materia:

"Mvet" es el nombre del baile. "Oyeng" es el nombre del instrumento con que lo verifica; este instrumento (oyeng) es el bambú donde se saca hoja para hacer nipas y cubrir casas. Del tronco del árbol se saca cuidadosamente cinco

fibras de su corteza fuerte o "ebain" "Ebe." En medio del tronco se clava una pequeña estaca con dientes y en ella se van colocando estas pequeñas cortezas, adosándolas con unas cuerdas (melongos) bien atados a los extremos para que no se quiegan del todo. Por detrás del mismo tronco oyeng, se pone en cada una de las extremidades y en medio, calabazas ahuecadas y secas que hacen que el "mvet" tenga más sonido cuando el trovador lo ejecuta en forma de guitarra. Aparejado al "mvet" van los "bikpuas" que se abaten una encima de otra, todas por cuatro o cinco personas (sin excluir las mujeres, que asisten encantadas al baile). Luego están también los "mengong" que suelen colocar en los cuellos de perros—cazadores. Reunidos todos estos instrumentos musicales, viene el trovador, majestuoso con su mvet bajo brazo. Se viste con un paño que arrolla a la cintura, con o sin camisa y plumas en la cabeza. Se le pone asiento, pues en el curso del baile se sentará o levantará cuando cuenta su historia o cuando canta.

Una vez empezado el baile (con o sin tumbas, según el caso), el bailarín canta y canta, y mientras toca magistralmente su "mvet" suelta unos adagios y luego se sienta. Un silencio impresionante. Su historia la empieza así: Hubo una vez un hombre que quería casarse con la mujer de Akoma Mba (este es el nombre del hombre creador de los "Ekang" que nunca muere y conoce todos los secretos para salir airoso en todos los trances). Este hombre era de Kugulu—kugulu, una gran tribu de occidente que no temía a nadie. Y emprendió el viaje con dirección a Engong (tribu Ekang) para apoderarse de la mujer de Akoma Mba. El oráculo de Engong, avisa a Angono (especie de capitán de la tribu y hombre de extraordinario valor que capitanea a toda la tribu) y este llama a su vez a Ntutumu Nfulu, su lugarteniente y le ordena que el hombre de Kugulu—Kugulu no puede llegar a Engong, pues es una gran ofensa para la tribu. Sin embargo, el hombre que viene, ha sabido "por sus medicinas" que le esperan y teme que si llega como persona ordinaria, le harían mal. Toca su pecho, de su boca sale una bolita, la cual lanza con dirección a Engong. Enseguida se hace de noche; el hombre vuelve a tocar su pecho, vomita otra especie de red y conjurando el nombre de la mujer que ama, la lanza hacia Engong y en un momento vuelve la cara con la mujer de Akoma Mba. El hombre la coge e inmediatamente sin pérdida de tiempo vuela hacia las nubes y llega a su poblado y estonde a la mujer.

La cabeza de Akoma Mba le pesa, porque algo grave ha ocurrido. Han raptado a su mujer. Quiere ir. Pero Angono Endong, Ntutumu Nfulu, Otunga Mba, Ze Medang, etc. ya se han lanzado detrás del usurpador. Ntutumu Nfulu, intrépido, lanza hacia el poblado alejado del hombre de kugulu—kugulu una especie de canchales, la cual al estallar, arrasará todo el poblado y bosques circundantes. La mujer queda al descubierto y Otunga Mba, el hombre que suele coger vivos y traerlos como perros a elefantes, vomita algo y lo tira contra la mujer, la cual se siente arrastrada violentamente y en menos tiempo del que se cuenta, se encuentra nuevamente en su casa de Engong-Ekang, morada del gran Akoma Mba.

(Continuará el "mvet")

El equívoco de Mmo y Morimó, espíritu y difunto por diablo o demonio

A pesar de los años que los RR. PP. Misioneros Hijos del Inmaculado Corazón de María, llevan en Fernando Poo, aun hay quienes piensan que los bubis infieles creen y adoran al demonio con el nombre de *MORIMO*.

Esta creencia de dichos Misioneros radica en lo que oyen a los antiguos que traducían la palabra Morimó por diablo.

El Excmo. P. Armengol Coll en su precioso librito: "EL MISIONERO EN EL GOLFO DE GUINEA", impreso en 1912, dice en la pág. 98: "Los bubis consultan al demonio con el nombre de *Morimó*".

El R. P. Isidoro Abad que en 1913 escribió en La Guinea Española compendiosos artículos sobre la tribu bubi, afirma que aunque crean en Dios, Supremo Ser, a quien destinan los ñames plantados en su honor y deputan un hombre al cuidado del fuego sagrado, y su adoración, sin embargo olvidando a Dios que por su bondad ningún daño les puede hacer, todo el objeto de su culto, adoración y sacrificios es el *demonio* o *Morimó*. Además tienen los bubis creencia de que ya antes de nacer una criatura, se presenta el demonio ante el trono de Dios a comprarla, haciéndola enteramente suya.

Esta afirmación tal como suena es demasiado cruda e inadmisible. ¿Qué puede ofrecer a Dios el demonio para que le entregue las criaturas ya antes de nacer? ¿No se puede sospechar y adivinar que debe de haber alguna tergiversación y mala traducción entre las palabras, *demonio* y *Morimó*?

Si entre los Misioneros ha perdurado un equívoco de tanta trascendencia, no es de extrañar se haya comunicado a europeos y escritores, y hasta a los mismos nativos que hablan español.

En un viaje de Concepción a Bilélipa, ya cerquita del pueblo, contemplo una finquita de cacao con el fruto dorado y abundante. Pregunto a los niños acom-

pañantes: ¿Por qué los bubis no recogen tan hermoso cacao? Me responden: Es que lo ha prohibido el diablo. ¿Como? ¿El diablo tiene finca? Sí. Murió hace una temporada el bubí, amo de la finca.

En otra ocasión en unas confirmaciones en Basuala presentaron un niño con unas trencitas sobre las sienes. Al padre del niño le conocía bien y le pregunté el motivo. ¿Quién iba a sospechar la respuesta, Padre, me dijo; ¡Es pelo del diablo!

En Rebola una pobre viuda se presentó con una criatura intérprete deseando saber el día de la Misa por su difunto marido. La intérprete le comunicó: Dice el Padre que la Misa por el *diablo* es el martes. *E Misa o mmo, e leló e martes*.

No todos los nativos habían caído en aquel equívoco de palabras. Un escolar de Musola al poco de mi llegada en 1911, al preguntarle por la religión de sus abuelos, me respondió que su madre le había dicho creían en Dios y a cada uno al nacer le daban el nombre de un espíritu protector, a modo de como a los cristianos le dan un Santo. (Así Alfonso Moca.)

En Santiago de Baney el Joven Eusebio Riebe, decía: Ya sabemos que *baribo* son las almas de los muertos, no los diablos. Así se iba aclarando un tanto la significación de Morimó, o *baribo* en concepto de alma separada, del cuerpo; de un difunto, un antepasado.

¿Quién dió el paso principal en este asunto?

El único que lo podía dar con autoridad, fué el R. P. Aymemí, conocedor perfecto del lenguaje bubi. A instancia del Rmo. P. General, Martín Alsina en su tercera Visita en estas Misiones en 1916; se animó el P. Aymemí a ejecutar los designios del Rmo. Padre General. Fruto de los artículos publicados en La Guinea Española ha sido el Libro

"Los bubis de Fernando Poo", Recopilación patrocinada por el Excmo. D. Juan Fontán, y publicada por la Dirección de Marruecos y Colonias en 1.942.

En la pág. 130, Cap. XLIV, Riligión, escribe: "Algunos, poco conocedores de la psicología y costumbres de estas gentes, han afirmado que el objeto primario de su religión es el espíritu o demonio. A estos les decimos que no están en lo cierto. Esta afirmación errónea proviene del concepto errado de la significación de las voces *Mmo* y *Morimó*, las cuales quieren decir el alma humana separada, o el espíritu de un difunto". "Hommo o Boribo es el sitio, en general, donde están reunidas las almas de los finados..." "Dios encomendó el gobierno físico del mundo a los Angeles, bajulájula, espíritus superiores; pero el régimen de las almas humanas lo encargó a los *baribo* o almas de las cabezas de las diversas familias de que se compone la raza bubí..." Aseguran igualmente que las almas de los finados en el otro mundo están muy al corriente de todo lo que ocurre en sus respectivas familias. De ahí que admitan como principio inconcuso: *Rupé buete eabayó obocho; buae o Mmó a bo odt*. Dios mismo creó a la persona; pero el Espíritu la compró.

"Las almas de los muertos, desde el otro mundo ven todo lo que pasa en éste. A *baribo* ba puro *Ommo*, ba leka a loko lammaa".

"La única ocupación de las almas de los finados que fueron buenos es ayudar y proteger a sus familias que aun permanecen en este mundo". Queda, pues, de manifiesto que *Mmo*, *boribo*, *morimo* no significa demonio, sino alma de un difunto.

Cuadro de palabras diferentes al

Mmo

El alma humana de un viviente se llama o *bohé* en singular y *e bióhé* en plural: o *mohé* e *miohé*, en el Sur.

El lugar de los difuntos: *Bommo*. Om-mo. Reunión de espíritus, es *eribo*. Un espíritu=*mmo*, *boribo* y *morimo*, plural

=*Baribo*, *Marimo*. Almas malas=*baribo abé*, Almas buenas = *Boribo bebe*. Difuntos protector = *buairibo*. Espíritu bueno = *mmo buebue*. Espíritu malo = *mmo obe*. También=*bobata*, o *bata*, y *Babata* plural. Angeles malos condenados: *bajula abé*. Angeles buenos=*bajula bebe*. Poseo, adorador, hechicero=*bojiammo*; plural, *ba* y *ma*. Cielo=*lobako*. Infierno=*boisobuela*, *ommo eicho rie*. Limbo=*Hommo buebue*. Vida=*oboho*, *moho*. Adoratorio=o *rojia*. Adoratorio de Dios=*O rojia ra Rupé*. Adoratorio del espíritu del finado=*O rojia rommo*. Adorador de *Chiba*, *Laja*, *O bojia a Chiba*, o *bojia a Laja*.

Cofradía en favor de las almas venideras

Con el nombre de *Baalaribo*, conocimos en Santiago de Baney una especie de sociedad de ancianas paganas que tenían comunicación con los espíritus de los difuntos de las principales familias al fin de obtener de Dios la creación de las almas a cuyo fin solían ofrecer algunas cabras en sacrificio al Ser Supremo, quien luego las entregaba al espíritu custodio, *Boalaribo*, al que el alma había de estar siempre reconocida en toda su vida mortal, sobre todo en los actos principales. Las predichas ancianas paganas estuvieron como una semana celebrando sus ritos, cerrándolos con una procesión a la lejana playa. Todos y más las mujeres esposas les hacían sus regalos, esperando de su intervención la prosperidad de la familia y aumento de sus hijos. La presidenta de ellas, *Balopa*, hizo la buena obra de procurar a su marido *Ebesi* el bautismo, viniendo expresamente a pedirlo al Misionero, diciendo que estaba enfermo y quería bautizarse. En general todas aquellas buenas ancianas han tenido la suerte de bautizarse. Unas 40 asistían a la catequesis.

Por todo lo dicho cualquiera echará de ver que los paganos de la tribu *A BOOBE* tenían sus creencias que podían servir de puente para la verdad católica.

Bienvenido Pereda C. M. F.

BIBLIOGRAFIA

GONZALEZ ECHEGARAY CARLOS. Estudios Guineos.

Filología. Vol. I.

Madrid. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto de Estudios Africanos. 1959. 125 pags.

Necesitaban los aficionados a las lenguas indígenas de Guinea Española,— misioneros, maestros indígenas, hombres de carrera y ciertos finqueros—una introducción orientadora al estudio de las lenguas africanas de estos territorios. Hasta el presente, que nosotros sepamos, y fuera de los artículos anteriores del mismo D. Carlos Echegaray, no se ha publicado ningún estudio que tienda a estructurar estas lenguas dentro del grupo bantú al que pertenecen. Por otra parte esto es muy explicable si advertimos que los misioneros—casi los únicos que han publicado gramáticas y diccionarios—no han enfocado la lingüística desde un punto de vista técnico sino práctico.

Pero como sucede en todo, lo técnico y teórico a la larga resulta lo más práctico, lo menos expuesto a errores y por último lo mejor trabado y asequible. De aquí que en realidad sea tan práctico el libro de D. Carlos Echegaray, pues nos introduce y orienta en el camino verdadero que hemos de seguir para comprender primero el complejo lingüístico africano y más tarde poder reducir a elementos de gramática las formas más usuales de nuestras lenguas. Confesamos desde luego que el camino no es nada fácil y que aún no se conoce a fondo toda la trama de las lenguas bantúes, a pesar de los buenos intentos de analizarlas, compararlas y agruparlas, de autores como Bleek, Meinhof, Jhonston, Van Bulck Guthrie etc.

Las partes en que se divide este volumen de filología nos proporcionan, además del valor intrínseco que contienen este sentido de orientación lingüística africana del que venimos hablando. En la primera parte diseña con claridad las

características fundamentales de las lenguas bantúes, clasifica las lenguas y dialectos de nuestras provincias y presenta el aspecto general de cada una de ellas. A esta introducción general acompaña un repertorio bibliográfico minucioso y completo. Y como una modalidad de la lengua española hablada aquí en el corazón de Africa, señala los dialectalismos usados por nosotros que se originan en este nuevo ambiente tan distinto de la península. En la segunda parte nos ofrece un verdadero modelo de clasificación nominal, concretado en la lengua Baseque y por último en la tercera parte comienza el estudio de la lengua Fang o Pamue con la primera sección de ortografía.

Acerca del parentesco de la lengua bubi, D. Carlos Echegaray admite la relación propuesta por Tessmann del bubi del Sur con el Galoa de Gabón. Pero en los dialectos del Norte, aun no existiendo diferencia esencial con los del sur, encuentra el A. más afinidades con la lengua Beti del Camerún. El pueblo Beti, dividido en el Camerún desde sus orígenes, muestra dos formas: una Pahuina y otra Bakoko. Si al A. relaciona el bubi con esta segunda forma vendría a decirnos lo que tantas veces manifiestan los mismos bubis de que los Bakoko se entienden fácilmente con ellos. Al mismo tiempo el Bubi se asemeja en parte al Benga, lo que hace pensar en ser los dialectos bubis como restos del primer estrato Bantú del Golfo de Guinea.

Juzgamos de mucho interés para nuestros lectores de Guinea Española el siguiente cuadro de lenguas presentado por D. Carlos G. Echegaray:

ZONA	GRUPO	LENGUA	DIALECTO
Fernando Poo	Bubi	Bubi	Del Norte Del Nordeste Del Sur Del Suroeste Benga (Boumba).....Bapuku Benga Playero.....Combe Combe (Ndowe) Buico Mare Igara Onç)Ewuni
Guinea Continental, Corisco y Elobey	Semiplayero	Balengue Baseque Pamue	Ntumu Okak (Fa d' ambú)
Annobón	Annobonés	Annobonés	

A la bibliografía citada por el A. nos permitimos añadir los siguientes libros sobre la lengua Benga que se encuentran en la Biblioteca Africanista de la Misión Católica de Santa Isabel.

1. The bengá Primer. By the Corisco Misión, West Africa. 1881. 142 pags. 1 gr.

2. Benga Himn—book. (Lembo LaBenga). 1881 238 pag. (Segunda Parte del »Benga Primer«).

3. Lembo La Benga. By the American Tract Society. (Sin fecha.) New York 235 pag. (nueva ed.)

4. DE HEER Rev. C. Idangande Ja Buwha. New York, American Tract Society. (Sin fecha. Puede conjeturarse que a mediados del siglo pasado). 120 pags.

5. MACKEY Rev. James L. Benga Grammar. New York. 1855. 108 pags.

6. Dictionary of the English and Benga Languages. Part. 1, English—Benga. Part. 2. Benga—English.. New York. 1879, 151 pags.

7. Panga Ea kya Ekulu Ja Be bale Roman llevudwe The new Testament

in the Benga Langage. New York, American Bible Society. 1893. 65 pgs.

8. WEED Henry. Questions on the Confession of faith and form of Government of the Presbiterian Church in the United States of América into the Benga Langage. By Rev..... of the Gaboon and Corisco Mission, West Africa. New York. (Sin fecha) 234 págs.

9 NASSAU, Miss Isabella. "Church History." In the Benga lang. Batanga, West African Mission. 1902. 156 págs.

Esperamos que este camino ahora iniciado de estudiar las lenguas africanas como africanas, sea el único por donde intenten nuestros lingüistas dirigir sus nuevas investigaciones. Que en los nuevos diccionarios se coloque al lado del nombre su clasificación y en la misma fraseología resalte la raíz dentro de lo que sólo es prefijo, sufijo y demás aditamentos.

Noticiario Guineense

NOTICIAS SUELTAS

● Después de un éxito rotundo se acabó el 10 de enero la tómbola del Inmaculado Corazón de María. La dirigió hecho un ascuá de entusiasmo el P. Alejandro Gutierrez eficaz —simamente ayudado por las señoras y señores de la Archicofradía del I. C. de María. A estas horas están ya sonando las piquetas de los albañiles y marmolistas que construirán el monumento dedicado a la Imagen Procesional del Corazón de María.

● Ha llegado a Santa Isabel, después de terminar brillantemente sus estudios en la Escuela de Bellas Artes de Barcelona D. Gaspar Gómán Pama. Piensa abrir en breve una exposición de pintura y dedicarse a la expresión artística del tipismo de esta su tierra.

● Con extraordinaria animación se han celebrado en Santa Isabel las fiestas navideñas. Fueron muy numerosos los baleles callejeros que recorrieron nuestras calles, todos ellos muy pintorescos. Culminaron las fiestas con la gran cabalgata de Reyes que desembarcó el 5 de Enero en el muelle viejo espectacularmente coreada por cohetes y bengalas y enérgicamente enfocada por los reflectores del barco de guerra.

● Recién llegado de España el Excmo. Sr. Gobernador General ha partido para el Camerún para asistir en representación del Gobierno Español a los actos de la independencia del Camerún, de donde llegaba de nuevo a Santa Isabel en la tarde del 4 de enero

● Nuestro colega el diario Ebanó ha presentado un número extraordinario con motivo de las fiestas de Navidad que ha merecido la felicitación del Exmo. Sr. Director General de Plazas y Provincias Africanas "por el acierto que ha presidido la confección de este número muy interesante, en efecto, y muy bien presentado.

● El día 14 de Enero el Excmo. Sr. Gobernador General salía por vía aérea para la Provincia del Río Muni acompañado en calidad de ayudante militar por el teniente D. Bruno Garrido.

● Con la solemnidad acostumbrada se han celebrado en Moca las fiestas patronales en honor de San Antonio Abad. Subieron a solemnizar la fiesta las primeras autoridades del Patronato de Indígenas. Las fiestas religiosas estuvieron a cargo del R. P. Metodio Ruiz de la Residencia de Santa Isabel.

● El día 24 se han celebrado en Ureca las fiestas de San Antonio Abad, Patrón del poblado. Las ha estado preparando durante diez días el R. P. Pedro Díaz. A ellas ha asistido nuestro Excmo. Sr. Obispo.

Bodas de diamante de la llegada de las R.R. Misioneras de la Inmaculada Concepción a las Misiones de Fernando Poo (1885 — 27 enero — 1960)

● Las primeras Madres Misioneras de la Inmaculada Concepción que vinieron a Fernando Poo, llegaron a la isla el 27 de enero de 1885.

● El entonces Superior General de los Misioneros Hijos del Ido. Corazón de María, Rdm. P. José Xifré, consiguió de la Rdma. M. Valentina Vigo, a la sazón Superiora General del Instituto de las Madres Concepcionistas, la colaboración de este Instituto para la difícil labor de la formación cristiana y social de las jóvenes y cuidado de los enfermos de estas apartadas Misiones de Fernando Poo, la realización de cuya empresa se llevó a cabo merced a la protección del Gobierno Español.

● La semilla de virtud y sacrificio que en tan amadas Misiones depositaron aquellas cinco primeras hermanas, atendidas las grandes dificultades que en aquella época hacían poco menos que imposible la estancia en estos territorios, se ha convertido, con visible protección del Cielo, en la copiosa floración de Misioneras que, en número de cien, trabajan al presente en todos los campos de acción de las dos actuales Provincias Españolas de Guinea.

UNA EXCURSION AL HEMISFERIO AUSTRAL

VIAJE A ANNOBON

Desde aquí, Fernando Poo, una excursión al hemisferio austral tiene categoría de paseo. Pocas horas de navegación, y la trapisonda que nos haga algún pasajero perro viejo nos indica el paso del Ecuador.

No era yo ningún turista al embarcarme, esa es la verdad. Era algo que dejé de ser momentos después de embarcar al hacerme turista por contagio. Así fué cómo comencé el viaje a título de turista y de ex—secretario de un Superior Mayor Religioso.

Para no ser menos que los demás turistas, me caractericé con unas gafas de sol, una cámara "Rolleiflex" y unos prismáticos artilleros. Podía toser fuerte.

Después me enteré con vergüenza de que los demás eran turistas y otra cosa más importante. Capitán del barco y turista Médico y turista, Director de correos y turista, Practicante y turista Naturalista y turista Técnico de señales Marítimas y turista.

Sólo por turismo iban dos señoras, importantes, claro. Yo, que no quería ser menos que los demás señores, me tuve que inventar un título y por fin quedé personalizado así para todo aquel viaje: "Turista y Poeta que va a sacarle un cantar a la laguna de Annobón".

* * *

Nos siguen los delfines luciendo sus saltos jabonados. Alguna vez los tiburones nos enseñan sus lomos hispídos. Los peces voladores terminan por no despertar más interés que el del gato de abordó.

Cuatro horas costeano la Isla de Fernando Poo. Costeano tan cerca, que a los cocoteros se les ve el fruto en color de oro original; y al bosque, la escarcha de sol en polvo; y a los cuervos malditos la corbata de nieve y la maldición y madera a que suena su graznido. Sigue una tarde de sol y de mar y mar. El agua revuelve su azul en vidrios de sol. La confianza nos brinda la posesión de todo el barco sin miedo a los ambientes que sobre el hueco de las puertas dicen

con cara dura "Prohibido el Paso".

Y para tampoco ser menos que otros excursionistas novatos que se dirigen a otros términos del globo me engrandecía y me "finchaba" con estas reflexiones históricas: Por aquí pasó la escuadra triangular de los descubridores portugueses. Grullas de mar aquellas naos, la nao de Joao de Santarém era la grulla cabecera".

Llega la noche, oscura, y es como si el rumor del mar hubiera perdido el agua. La noche queda llena de sólo rumores subsistentes hasta que la luna nos descubre un complemento circunstancial sobre las olas. Es la isla de Príncipe. Allí está. Es un monosílabo mayúsculo en el poema del mar.

¿Qué le diría yo a la isla de Príncipe? Le diría: —"Isla de Príncipe" esta señora a quien llaman Juanita, ¿no se cansará de hablar?

* * *

Esta noche llegará el momento de pasar el Ecuador: (Capitán, dice uno, ¿tiene radar este barco? Yo quiero ver el Ecuador). Quedamos en que no hostigaremos nuestras malas pulgas para evitar las trapisondas rituales de ese momento. Pero no hubo trapisondas porque todos los del grupo somos bastante viejos. (Menos las señoras, claro, y el técnico de señales marítimas que ha dejado casi toda su alma allá en Fernando Poo allí por la playa de las Carboneras). El día siguiente, en una ladera de su amanecer impersonal y aguachinado, nos presentó la isla de Sao Tomé.

El P. Jesús Morrás, gobernador de los misioneros guineos, gran africanista, va leyendo un grueso volumen bastante famoso en cuyo tejuelo se lee: "Islas del Golfo de Guinea". En ese volumen famoso el P. Jesús Morrás ha encontrado este chiste: "En el pico de Sao Tomé hay nieves perpetuas". (Resoplidos a toda presión en el público). El P. Jesús Morrás sigue leyendo incansablemente. Y enseguida aparece otro chiste en el libro famoso: "Entre las aves de Sao Tomé, lee el P. Jesús Morrás, se encuentran también varias especies de murciélagos". Este nuevo chiste hace chimirlo

de encrespar la mansedumbre prototípica del P. Aurelio Basilio, el sabio naturalista que con su escopeta pajarera va a hacer una visita a las aves de Sao Tomé para arrancarles la piel a unos cuantos pájaros.

Ahora quisiera arrancarle la piel al sacrilego autor que ha profanado la pureza tan multicolor de la Ornitología con las alas de demonio de los murciélagos.

Al día siguiente, a aquellas mismas horas, teníamos ante la vista la presencia plena de la isla de Annobón con sus costas exabruptas, sus playas de albina rubicundez, sus praderas embravecidas de juventud botánica, la discreción nemorosa tendida sobre la gracia niña de su ondeo geológico y el orgullo de su Pico de Fogo, hirsuto milite descomunal montando guardia en las almenas de la isla.

Bandadas de cayucos, hirvientes de manos que **saltan**, llegan, burlaburlando unas olas muy serias **hasta** la sombra de nuestro barco. Todos los annoboneses, viejos y jóvenes, casi hasta los niños, son viejos lobos de mar. La pesca es casi la única profesión gastrológica del pueblo annobonés. A la cara de los annoboneses en el mar no llegan los gestos indolentes con que el trópico configura las demás caras africanas y africanizadas, porque hay que ver qué signo de vida en ascuas el que compone sobre el mar un annobonés y su cayuco **pequero**.

Malos jinetes, pisamos la playa descendidos de un cayuco galopante. La playa luce su centenar de niños, preparados para ir a misa, inquietos, saltones como macaquillos, que nos ofrecen toda su curiosidad en las chispillas de sus ojillos gorri-
neros.

Nuestro grupo tiene que dispersarse. Cada uno tiene que acabar hoy su comisión oficial porque mañana a las siete tenemos que emprender la subida al lago.

Nos saluda el Sr. Instructor. El Sr. Instructor tiene aspecto de persona agobrada por el peso de su bondad. Nos saluda el P. Andrés Bravo, pequeño y fuerte, musculoso y ágil, Superior de la Misión Católica. Sabemos que el P. Bravo es las tantas cosas que tiene que ser el Misionero y que contra sus isleños, hace guardia implacable en el camino del infierno mirándolos de semiperril, hacia arriba, y con miradas que atraviesan su **bravío entretelo**.

Nos saluda el P. Epifanio Doce, barbado, patriarcal, el apóstol decano de la Isla. Agota el tipo de viejete simpático y de monje asceta. El humor se le escapa de sus ojos vivarachos, siempre tensos tras unos cristales extraplanos, y por los puntos de su pluma de buen escritor. El popular Padre Doce es en Annobón un punto de primera importancia turística.

* * *

Las siete del día siguiente son la hora de subir al lago. Para el joven enamorado y para un Misionero poco viejo todavía, la distancia al lago es como la dificultad de beber un vaso de agua sin respirar.

Para los señores cuarentones y cincuentones hay una distancia de media docena de paradas para respirar hondo.

Para las señoras, el lago está a veinte mil suspiros de distancia. A doscientos metros de altura está el lago profundamente solo. La selva virgen baja impetuosa hasta mojarse en él. El es una superficie circular que ofrece toda su transparencia al narcisismo circundante y que festeja al sol y a la luna con la sorda fanfarria cascabelera de su cabrilleo bajo la brisa.

Es a orillas de este lago donde se yergue su Real Majestad el Pico do Fogo. Y cuando nuestras manos quieren alcanzar la plata palpitante de los pececillos las podemos ver hundidas entre los manes de ese gigante roquero que dañizan y danzan y danzan dentro del agua nerviosa.

De estas aguas salía antes la muerte para los isleños. Una muerte diminuta que podía dormir en la garganta de un mosquito.

Ahora los pececillos del lago viven de vencer a la muerte diminuta y terrible que dejaba el poblado sin niños. De vez en cuando alguna palmípeda rompe la superficie del agua paseando augustamente el interrogante de cuello torcido. De vez en cuando rompe el silencio el graznido rompe—y rasga de un ave de mal agüero y entonces el silencio calla más profundamente.

La ilusión conseguida de nuestro viaje al hemisferio austral terminaba así. Intercambiamos una mirada de apenado friso y dijo uno ¿Volvemos ya?

T. CRESPO

Mirando hacia el interior

Con este encabezamiento tan general, tan confuso o tan significativo, o como se le quiera calificar, queremos abarcar algo de lo que es hoy la vida del indígena de estas provincias de Guinea, y más particularmente de Fernando Poo, ya que de la vida actual de la del Río Muni sabemos menos; pero sí lo suficiente para dar unos cuantos datos necesarios, encaminados a que nuestros lectores conozcan cómo se vive y cual es el nivel de vida de nuestros Africanos.

En distintas ocasiones en otros noticiarios, hemos hecho algunas indicaciones sobre el particular, pero hoy queremos ser más concretos, y por lo tanto más restringidos, dejando a un lado el progreso externo, los edificios, las carreteras... para entrar dentro de la vida familiar, en su aspecto material, o lo que podríamos calificar de nivel humano.

Si pretendiésemos adentrar en los valores del espíritu, en lo que ante los principios de la fé da valor, habríamos de encontrarnos con excisiones dolorosas, que tal vez en otras generaciones se cicatricen, y hayamos llegado entonces a la familia modelo, a esa familia de la que tantos ejemplos hemos conocido y, por la misericordia de Dios, vivido, y que en estas jóvenes cristianidades ahora aparenta querer comenzar a despuntar, y que muchas veces es agostada por vientos malsanos o ahogada por la maleza. La cizaña va creciendo a la par que el trigo, pero llegará el día de la cosecha, y el trigo será llevado a los graneros y la cizaña al fuego, y entonces, nosotros los labradores

divinos, que tantas veces lloramos ante el trigo casi agostado por la cizaña, veremos el muelo de candéal dorado, como en la meseta de Castilla...y mientras, a esperar con la sonrisa del hombre de fé disimulando lo malo, y viendo con optimismo lo bueno, aunque se hayan de hacer muchas abstracciones y restricciones mentales.

Nos dicen los autores de Ascética que el progreso por las vías del espíritu es un progreso homogéneo de todas las virtudes; en la vida física lo vemos que así es y cuando éste falla tenemos los enclenques, los deformes o los monstruos. En el desenvolvimiento de un pueblo también se sigue este mismo progreso, aunque por ser un organismo muy heterogéneo, difícil para la homogeneidad, se den con más frecuencia los entecos y los anormales, ya que la acción providente de la autoridad no pueda llegar, ni debe llegar a lo íntimo de la familia, sino simplemente salvaguardar sus primeros principios.

Nuestras legislaciones, fundadas en las leyes Evangélicas la tiene más que defendida, y en estas provincias además de la defensa y apoyo universal con el que se cumple con un deber de gobierno, se ha favorecido la iniciativa privada, se han dado facilidades, con préstamos y anticipos... becas de estudio y otros mil medios con que se favorece directamente al particular, a la familia en orden a un bienestar más desahogado.

El inicio de este progreso ha brotado del buen encauzamiento y próspero progreso de la agricultura, primera fuente de riquezas de las Provincias. El

indígena hoy tiene también una participación muy activa como contribuyente a esta riqueza. Sus propiedades, de ley ordinaria, aunque haya ya abundantes excepciones, son pequeñas extensiones las que pueden abarcar una familia y no muy numerosa. Cuando se ha pretendido etender más la acción, muchas veces se ha caído en un abandono, o descuido involuntario, pero que ha dado por resultado, fincas pobres y de escasa producción, aunque ya constituían verdaderos valores.

Por otra parte la aspiración del nativo ha volado, ante los ejemplos y aliciente del gobierno, y de los grandes propietarios, por encima de la fuerza de sus alas, y gracias al apoyo ya sea de las cooperativas, ya de las empresas particulares; han podido surgir por encanto, no sólo una ciudad, como San Fernando, de quien tantas veces hemos hablado, sino todos los pueblos. Desde Rebola hasta Concepción por el Este, y desde Zaragoza hasta Batete por el Oeste, y hasta Moka y la apartada Ureka han sentido este aire renovador, que ha levantado, no un edificio aislado, sino docenas y docenas de casas, amplias y bien acondicionadas. En este último lustro se ha cambiado por completo la faz de los pueblos.

Por la posición económica actual y dado el poco espíritu de ahorro que aún hoy existe, y que para muchos es una planta exótica en su flora espiritual, sin un apoyo eficaz, por medio de anticipos, nunca lo hubiesen podido realizar. Con este sistema tan humanitario y protector se han realizado muchas obras que han contribuido a elevar más de un cien por cien la vida de los poblados.

En los cimientos, y en sus alrededores.

res tal vez hayan echado sus medicinas, en los cajones, pueden existir sus amuletos, no es de extrañar que algunas noches vayan aún a las chozas de calabó, donde dicen hablar con el espíritu del Morimó... Pero nos queda la esperanza de que las modernas generaciones, aunque sólo sea por un motivo estético, ya se abstendrán de acercarse a esos lugares repelentes, y sabrán encontrar el remedio para sus agobios espirituales a la sombra de la Cruz redentora, y bajo las naves de iglesias bien iluminadas, porque así se han criado, y vivido en casas confortables y limpias.

Esas viviendas no se han quedado en un cuerpo sin espíritu, una materia sin forma sino que han sido embellecidas, con elegantes y abundantes muebles, aunque les queda atrás la cocina como un recuerdo arcaico. La realidad, lo común de la vida se desenvuelve en un estado de limpieza, comodidad y con bastante que entra ya en el canon de lo inútil, aunque para el motivo estético, y en consonancia con el edificio se hayan de catalogar como necesario.

Junto a la elegante mesa, y fino aparador elaborado con la mejor madera del país, está el juego de sillas con sus elegantes almoadones, la limpia cuna del niño, y en un rincón algún brazo, la cabeza o una prenda de vestir de la muñeca de la pequeña, que ya sabe jugar con ella con cariño y amor; aunque también hemos visto un caso de alguna que se la ponía a la espalda y la ataba con un pañuelo. Es el ejemplo que aún se ve, y que creemos que pronto por sentido estético y amor maternal pulimentado ha de desaparecer.

Manuel M. Pérez C. M. F.

Continuará

POR TIERRAS DE AFRICA

LA ISLA DE STA. ELENA

Esta pequeña isla -solo tiene 12,100 hectáreas- verdadera solitaria del Atlántico, con frecuencia es objeto de reportajes y artículos, pues siempre extraña la vida de los hombres en lugares tan apartados. La isla dista de la Ciudad del Cabo —la ciudad más próxima— 1,892 Kms.; solo dirigiéndose hacia el norte, podríamos encontrar tierra más próxima, la isla Ascensión, otra solitaria del Atlántico, situada a 1,124 Kms.

Descubierta la isla en 1,504 por el portugués Juan de Nova Castella, fué al principio mantenida en secreto por los portugueses hasta que en 1588 el Capitán Tomás Cavendish la avistó en su viaje de vuelta al mundo. A principios del siglo fueron deportados a ella los los boers prisioneros de Surafrica; y hoy cuenta con una población de 4,642 habitantes de los que 4,553 han nacido en la misma isla. El último censo realizado en 1,956 dividía la población activa por sus ocupaciones en la siguiente forma:

Profesionales y técnicos....	110
Oficinistas y clérigos.....	86
Comerciantes.....	79
Agricultores y pescadores..	180
Transportistas,.....	73
Artesanos e industriales....	488
Servidumbres.....	155
Fuerzas de seguridad.....	11
No clasificados.....	287

Total....., 1,469

El último presupuesto para las necesidades comunes se elevó a 154,573 libras en la sección de gastos, de las cuales se destinaban 3,000 al Gobierno, 14,000 a educación y 15,000 a Sanidad.

ACTUALIDADES AFRICANAS

EL CAMERUN

El Camerún septentrional cargado de historia.

Si desde Santa Isabel se nos ocurriera ir en avión —cohetes al norte del Camerún nos parecería aterrizar en la misma luna. El suelo es casi desértico en la zona sahariana cerca del lago Tchad y de su gran llanura ocre y pajiza emergen, como en el paisaje lunar, empinados picos que semejan formas humanas de vigías inmóviles y guerreros gigantes. Apenas llegan a verdear en estos llanos de fantásticas sombras algunas gramíneas—el mijo, la Vetiveria nigritana—o los negros collares de mimosáceas. Es tierra formada por aluviones del río Logone—un residuo de la gran cubeta del lago Tchad—río manso que guarda el secreto de batallas que marcan la historia del pasado camerunés.

La historia de Camerún aquí, junto al Tchad, comienza. Las tradiciones orales pueden remontarnos hasta el siglo VIII de nuestra era. Los primeros pueblos históricos son pueblos árabes o hamitas de raza blanca. Cuando aquellos atrevesaban el estrecho de Gibraltar para conquistar España, se expansionaban también hacia el sur del Sahara creando imperios de negros esclavizados y más tarde islamizados. Durante diez siglos, seguidos paso a paso por las narraciones de los cronistas de los Jefes o Sultanes, se suceden invasiones a invasiones de pueblos guerreros, montados a caballo, manejando con ímpetu el escudo y la lanza. Los pueblos autóctonos, sudaneses o bantúes, unos huyen, otros mueren al ofrecerles resistencia y los demás quedan como tributarios que han de cuidar del ganado de sus amos. Hasta el siglo XIV, por narraciones algo confusas, todo el norte está sometido al Imperio Sao, el cual es vencido en esa época por los Bornu que comenzaron a extender sus numerosas ramificaciones por el Camerún creando ciudades y sultanatos. Pero en el siglo XVII se le presenta al Imperio Barnu, otro rival, el pueblo Fulbé, con quien traba durante dos siglos dura batalla hasta que es vencido totalmente por éste en el siglo XIX, precisamente cuando llegaban a su tierra los europeos, los grandes pacificadores de África.

En las ciudades de Marua y Garua, capitales del Camerún septentrional, podemos contemplar, en los famosos mercados, tipos elegantes de negros con facciones de raza blanca, descendientes de hamitas y árabes. Juntos a estos viven los pueblos "Kirdi", los "paganos", que no han

querido islamizarse y que refugiados en las estribaciones de las montañas, han conservado las tradiciones más antiguas, constituyendo hoy una de las mayores atracciones para el turismo. En lugares con frecuencia inaccesibles, faltos de agua, desarrollan su existencia algo miserable, pero natural y pacífica, bajo la continua mirada y protección de sus antepasados, dedicados al cultivo del mijo, la cría de cabras y extracción de hierro en pequeños hornos con el que fabrican lanzas y machetes. Sus moradas están formadas por un conjunto de edificaciones de figura cilíndrica techadas con un gran sombrero de paja, destinadas unas para sus dormitorios, otras para graneros y otras para refugio de los animales domésticos.

Una página del Imperio Bornu. En la prensa actual del Camerún independiente leíamos esta exclamación muy legítima, de un Camerunés: Hemos de construir el bello edificio de nuestra historia, estudiarla y dárla a conocer a nuestras generaciones. En realidad los primeros caminos para el estudio de la historia del Camerún han sido abiertos por los mismos europeos.

Uno de los principales imperios del Norte del Camerún, el imperio Bornu, puede seguirse, reino por reino, merced a las crónicas de los árabes, recopiladas más tarde por investigadores como Urvoy. Uno de los primeros historiadores del Imperio Bornu fué un español del siglo XII, llamado El Edrisi hijo de un rey destronado de Málaga, que, acogido más tarde en la corte de Roger de Sicilia, se dedicó a la aventura y reunió en un libro titulado "Descripción de Africa y España" los conocimientos geográficos de los árabes de aquella época y entre ellos los del Africa Central.

Según él y otros historiadores, el primer rey del Tchad, convertido al islam fue Humé, que reinó desde 1085 a 1079. Le siguió su hijo Duriamá que realizó dos veces su peregrinación a la Meca y en la tercera pereció en el mar rojo, atacado su barco por los egipcios. Poseía un ejército numeroso de caballería (100.000) y de infantería (120.000). Estos primeros sultanatos fueron de raza blanca árabe, que poco a poco fueron mestizándose —debido a sus poblados harenes— hasta que ocupó el trono un rey totalmente negro, llamado Selma, que reinó desde 1193 hasta 1210.

El Imperio Bornu, como tal no se estableció en el Camerún, sino que hizo tributarias a sus tribus norteafricanas. Hoy los sultanatos o "lamidos" son de los Fula o Fulbé.

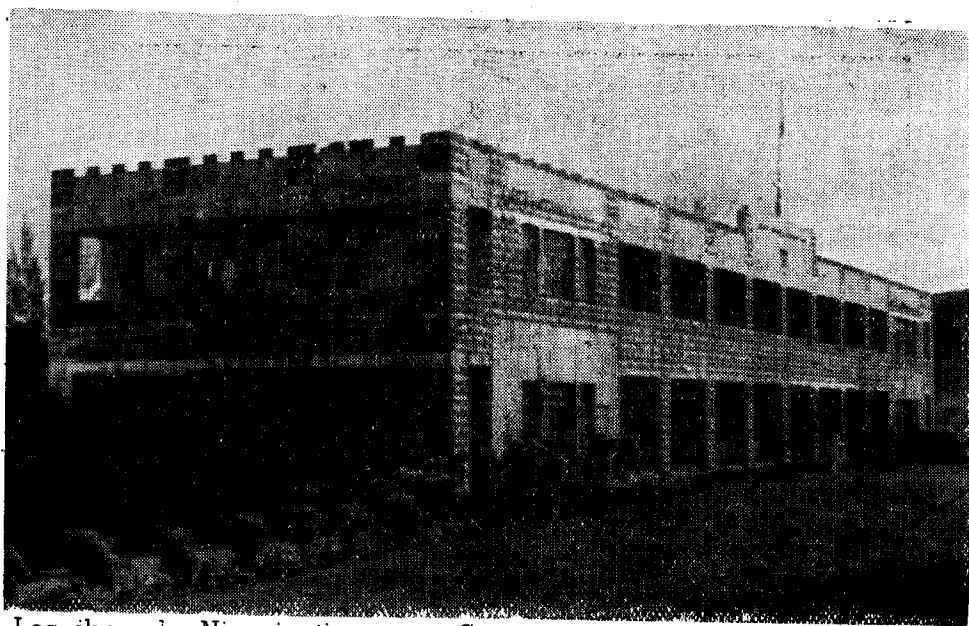
La gran sabana de Adamaua. Los actuales Fula. Si partimos de Marua y nos dirigimos hacia el sur, hacia Garua, y más tarde a Ngandine, veremos a través de 600 kilómetros, inmensas sabanas herbáceas que sirven de pasto a numerosos rebaños de cebús. En algunos sitios los árboles se alinean para cercar los prados. No faltan cultivos de yuca, cacahuete y algodón.

Garua es la capital de la región del Benu, el gran río que marcó el curso a tantas tribus en sus movimientos migra-

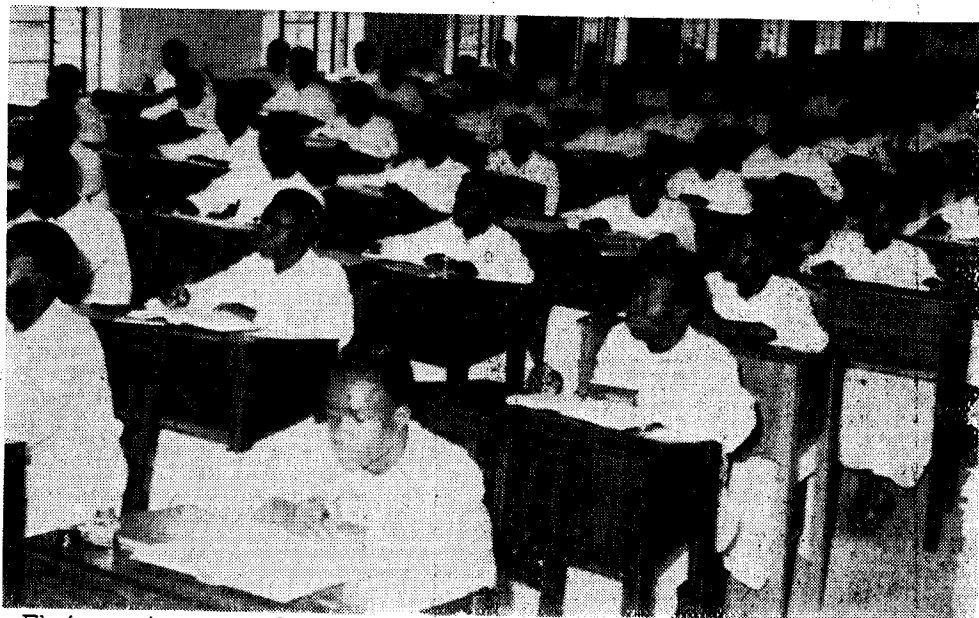
La principal producción de la isla es la fibra del Phormium tenax, planta introducida en el siglo pasado y traída desde Nueva Zelanda. Allí mismo se elabora el cáñamo que dió a la isla en 1.957 4.316,120 pesetas de beneficio, juntamente con la estopa y cuerdas que valieron 1.720,000 pesetas. Se exporta también bulbos del lirio *Lilium longiflorum*. Cuenta además la isla con numeroso ganado; 27 caballos, 1,125 asnos, 1,716 cabras, 1,165 ovejas, 324 cerdos y 871 vacas. Actualmente se están realizando ensayos para la explotación del café que resulta de alta calidad. Como fácilmente puede deducirse el nivel de vida no es muy elevado. Para reducir el aislamiento de la isla existe un servicio regular de barcos que une Sta. Helena con la Ciudad del Cabo, Inglaterra y Estados Unidos. En 1.957 arribaron al puerto de la Capital Jamestown, 44 barcos, mercantes.

LA ISLA TRISTAN DA CUNHA

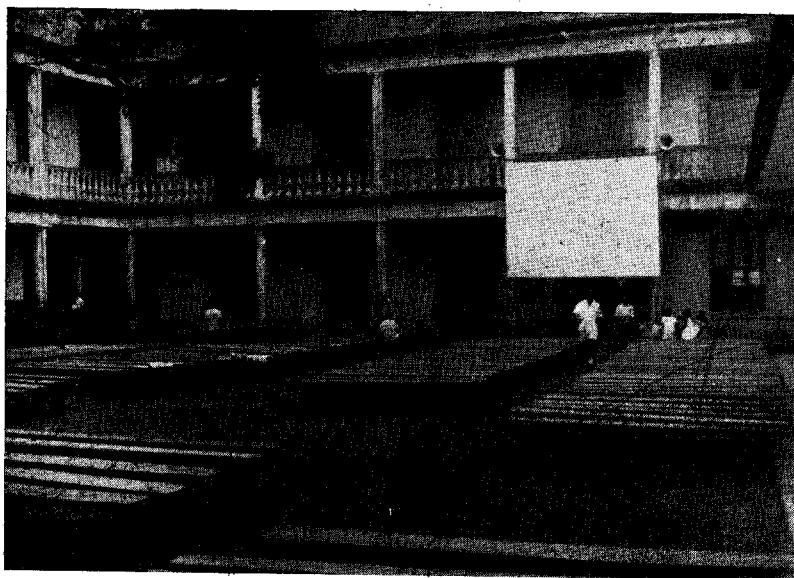
Más apartada aún que Santa Elena está la isla Tristán da Cunha que se encuentra al sur de Africa a 3,200 Kms. de distancia. Fué descubierta por barcos portugueses al mando del Almirante Tristao da Cunha en 1.506. En 1.810 se establecieron allí tres americanos y desde entonces nunca ha estado totalmente inhabitada, aunque en 1.812 su número se hubiese reducido a uno. Después de varios incidentes, pues el pequeño establecimiento de tres individuos deseaban la independencia, la isla pasó a manos de Inglaterra y actualmente es una dependencia de Sta. Helena. Suele haber en la isla 280 habitantes y es frecuente.



Los ibos de Nigeria tienen su Seminario Regional en Enugu. Es un edificio moderno, rodeado de patios de juego y jardines.



El fecundo y católico pueblo ibo se ve favorecido con numerosas vocaciones para el sacerdocio. Los ibos son el pueblo del futuro en el Africa. ~~© 2010~~ **CLARETINANO-Raimonland.net**



El acontecimiento dominero de Santa Isabel, juntamente con el deporte es el cine de la Misión Católica, acomodado en los patios de la forma más sencilla. Desde las tres de la tarde empiezan los niños a ocupar puestos. A la hora del cine la gente se desborda y hay sesiones en que no bajan de dos mil las personas que acuden a pasar el rato. Se advierte que es totalmente gratuito para niños y jóvenes.



El Hermano Bermudez acostumbrado a maniobrar cintas de cine, se pasa por los hombros esta cinta viva de serpiente.



da por Compañías de Investigación y Pesca.

PROGRESO DE NIGERIA EN LA PRODUCCION DE CAUCHO

Se espera que Nigeria pueda ser en época no muy lejana el primer país mundial en la producción de caucho. Después de la guerra se incrementó notablemente la producción de este artículo en tal forma que actualmente comparte con Liberia la supremacía mundial. Ahora, debido a un nuevo plan de cultivo y beneficiado y a la unión de varias de las Cooperativas dedicadas a esta industria, se espera que pronto experimentará gran incremento. No hay que olvidar que Nigeria se está desarrollando notablemente en el plano de exportación. Es la primera nación del mundo en la exportación de nuez de cola y sigue a Indonesia en la exportación de palmiste.

LA TELEVISION EN NIGERIA

Nigeria será probablemente la primera nación de Africa Occidental que cuente con un servicio permanente de televisión. El Gobierno de Nigeria Occidental ha contratado a la Compañía Marconi para la instalación de dos estaciones: una de ellas en Ibadán y la otra en Abafén. Como complemento a estas dos estaciones se instalarán numerosos puestos de transmisión que permitirán sobre todo emitir programas de enseñanza a las escuelas y aun a los pueblos más apartados para la instrucción de los adultos. La Nigeria Oriental está negociando también la instalación del servicio de televisión en su territorio.

torios. Nganduré, asentado sobre un macizo central, cubierto de pastos, es la capital de Adamáua. Hasta aquí llegó el poderoso pueblo Fulbé. Sus facciones y su inteligencia, superior a las de otras tribus, nos señalan su ascendencia hamita, probablemente egipcia. Su centro de expansión como tal fué el alto Senegal, al otro extremo de Africa. Hasta principios del siglo pasado vivían como seminómadas, dispersos en familias, y pastoreando rebaños por las regiones sudanesas. Pero en esta época el sultán de Sokoto, Nigeria del Norte, se otorgó a sí mismo el título de Custodio de todos los Creyentes y comenzó a organizar los Peuls en una gran Federación. Un luzártiente suyo, llamado Adama, conquistó la región del Benué, instalando su capital en Yola y dando su nombre a la región de Adamáua. Cuando llegaron los primeros exploradores europeos encontraron que casi todos los jefes reconocían la soberanía de los descendientes de Adama. Más tarde los alemanes respetaron el gobierno que ejercían los peuls sobre las demás tribus, y así ha seguido hasta ahora, en que con la independencia se acusan movimientos para liberarse de semejante esclavitud. Son muy visitados los palacios de estos sultanes o "lamido" sobre todo cuando se desarrollan en ellos festejos, entre los que figuran las danzas guerreras.

Los primeros exploradores del Tchad. Aunque parezca extraño las regiones del norte fueron exploradas por los europeos antes que el sur del Camerún—fuera de la costa. Conocido el Tchad por las crónicas de los árabes, en distintas ocasiones del siglo pasado organizaron excursiones a través del desierto que tuvieron un desenlace fatal. Barth fué el gran explorador de suerte. En un viaje de cinco años—1850—55—realizó la travesía del desierto por dos caminos diferentes, pudiendo llegar a las regiones sudanesas, de donde se dirigió a Kanem y al sur del Tchad. Barth era un explorador científico. Se entrevistaba con los sultanes y leía las crónicas escritas por los sabios de los palacios. Asistió a la decadencia del Imperio Bornu y florecimiento de los Peul. En un segundo viaje ya no encontró sino ruinas donde antes bullía la vida en hermosas capitales.

El segundo gran explorador fue Nactigal, que con sus estudios completó la obra de Barth. Ambos realizaron una obra exclusivamente de exploración pacífica. Los verdaderos conquistadores fueron franceses guiados por las indicaciones de otro gran explorador italiano al servicio de Francia, Sarvognan de Braza. Diversas misiones francesas penetraron, desde el Congo francés, por el Benué, el Logone y el Chari, no mucho antes de que de nuevo Nactigal se acercara a Duala con sus barcos de guerra en plan de conquista del Camerún para Alemania.

Estratigrafía de los pueblos del sur. Hacia la mitad del Camerún y siguiendo nuestro curso hacia el sur, entramos en el dominio del bosque ecuatorial, que se hace cada vez más denso según caminamos a las playas de

Atlántico y a las riberas del río Campo. En medio de este bosque abren su cauce grandes ríos como el Sánaga, el Nyong, el Dja, el Wuri que desemboca junto a Duala. Y aquí desarrolla su vida un conglomerado de pueblos, unos recientes y otros cuya estancia se remonta a los tiempos perdidos para la historia.

Los verdaderos autóctonos actualmente conocidos serían sin duda los pigmeos, que hoy en número de 7.000 se reparten en diversos grupos en el sudeste del Camerún y al norte del Campo. Sobre este primer estrato de pueblos primitivos, distintos de los negros, vendrían del norte pueblos del Sudán empujados por los movimientos de penetración a principios de nuestra era de imperios como el Sao, así como Bantus del Este y del Sur. Estos se mezclarían terminando por adoptar todos la lengua y cultura del viejo bantú. Tales son los Beti, los Bokoko y los Basa, con los cuales se hallan relacionados lingüísticamente—al parecer—nuestros bubis. A estos se sobrepondrían los Dualas y los Djem que vinieron del Congo y los Maka que avanzaron desde el norte. Por fin y muy recientemente—hace siglo y medio—fueron penetrando en avance ininterrumpido los Yaundé, los Bane, los Bulu, Mvae, hermanos de nuestros pamues y por lo tanto conocidos de nosotros. Los Fang, que hoy ocupan la capital del Camerún, forman la emigración más numerosa y casi todas las tribus de su alrededor han recibido algo de su influencia.

Los Bamileke y los Bamum.—Hay ciertos pueblos que no pueden situarse ni entre los bantus del sur ni entre los sudaneses o hamitas del norte. Son los pueblos llamados semibantu, a los cuales pertenecen los Bamileke y Bamun, pueblos famosos por sus características particulares en el complejo racial del Camerún. Los Bamileke habitan las regiones montañosas de Dschang, Bafusam, en la frontera del Camerún Británico y un poco más al norte en la región de Fumbam habitan los Bamum.

Los Bamileke, favorecidos por la exuberante vegetación de sus tierras productoras de cacao y café, aspiran a la supremacía entre las demás tribus. Ahora ya no son simples plantadores—oficio que han dejado para sus numerosas mujeres—sino más bien comerciantes y colonos de nuevas tierras. De esta raza se escribía hace ya varios años; «son gente muy particularista, egoísta y desconfiada de los demás». No nos extrañarán los sucesos sangrientos de estos años debidos a este pueblo. Los Bamum son famosos por sus talleres de esculturas y su curioso alfabeto creado no hace un siglo.

Exploradores de la costa—El primero que exploró la costa del golfo de Biafra fué Fernando Póo, hacia el año 1,472. El Monte Camerún fué llamado primeramente cordillera de Fdo. Po, como nos lo muestran los mapas de aquellos años. Pero por confusión seguramente, comenzó muy pronto a llamarse así nuestra isla.

A los portugueses les atrajo la atención los pequeños

EL CONGO BELGA PAIS EXPORTADOR

A pesar de los malos augurios para el Congo Belga debido a los disturbios promovidos en los primeros meses de 1,959 el Congo Belga sigue su marcha de país rico progresivo, alcanzando en los siete primeros meses un volumen de exportación sólo alcanzado en las excepcionales condiciones de la última guerra. El valor de sus exportaciones subió a la cifra de 50 millones de dólares.

NUEVO DIRECTOR DEL MUSEO REAL DEL CONGO BELGA

Al profesor Frans M. Olbrechts, le sucede en el cargo de director del Museo Real del Congo Belga de Tervuren, Bélgica, M. Luciano Cahen. El Sr. Cahen, ingeniero de minas y geólogo, perteneciente a la Academia Real de Ciencias coloniales, profesor en la Universidad de Bruselas, ha residido en el Congo por espacio de 10 años y trabaja en el Museo desde 1,947.

RHODESIA NORTE. DECISION DEL TRIBUNAL SUPREMO EN FAVOR DE UNOS CATOLICOS.

Lusaka (A I F).—EL Tribunal Supremo de Ndola, Rhodesia Norte, publicó el 18 de septiembre una importante decisión sobre la ley tradicional indígena. Los dos jueces de Ndola han declarado inocentes a dos católicos de la tribu de los Bemba que habían aconsejado a varios de sus correligionarios a no someterse a las órdenes del Jefe

que les imponía como obligatoria la entrega de una cantidad de mijo por una ceremonia pagana.

La decisión del Tribunal Supremo de Ndola anula los veredictos dados por tres tribunales inferiores, basados en el principio de que un catequista africano, un maestro de escuela, un sacerdote o un obispo quebrantan la ley al decir a sus súbditos que no obedezcan a un Jefe que exige su cooperación en un rito pagano.

El hecho sucedió hace cosa de un año. Dos Africanos miembros de la Legión de María habían tenido que presentarse ante el tribunal del Jefe Bemba y pagar cada uno, una multa de dos libras esterlinas por haber persuadido a otros cristianos a no dar el mijo por una ceremonia pagana.

Se aconsejó entonces a los dos acausados que apelaran al Jefe Supremo; el resultado fué una multa doble. Se acogieron entonces al tribunal del Comisario del Distrito, el cual les confirmó la multa. Finalmente, los dos cristianos apelaron al tribunal supremo.

Los jueces de Ndola han declarado ahora que los veredictos Precedentes no estaban justificados porque consideraban ilegal el hecho de haber aconsejado a alguno a realizar un acto que, en sí mismo, está perfectamente autorizado, a saber: negarse a dar mijo por una ceremonia pagana. En su argumentación ante el tribunal Supremo, el Sr. Carlos Russel insistió en que no hay violación de la ley al aconsejar un acto que en sí no es ilegal. (Fides, (24. 10. 59)

crustaceos del río Wuri, *Calianassa Turnerana*, que llamaron camaroes y de aquí recibe su nombre la actual nación.

Desde Sao Tomé, los portugueses, realizaban su comercio con la costa pero sin penetrar en el interior. En el siglo XVI dominaron la costa los piratas holandeses que se dedicaron al comercio de esclavos. Atraídos por este comercio fueron estableciéndose individuos de otras naciones como daneses, ingleses, franceses y catalanes. En el siglo pasado los puestos negreros van transformándose poco a poco en factorías de comercio en que se compra aceite de palma, marfil y maderas y se venden baratijas. Nuestra isla de Fdo. Poo. representa entonces la capital para regular la vida y las relaciones en la costa. El primer blanco que se estableció en el interior fué el misionero Baptista Alfred Saker, cuando tuvo que salir de Fdo. Poo por el decreto de Lerena. Viendo en perspectiva la posibilidad de quedarse con el Camerún, comienzan las rivalidades entre los puestos de ingleses, franceses y alemanes hasta que en 1884 Nachtigal manifiesta a todos la voluntad del kaiser alemán de posesionarse del Camerún. Siguen reclamaciones muy tensas entre Londres y Berlín, pero al fin ante el buen reparto de todo el Africa las dos naciones se frotan las manos de contento y hacen los paces estableciendo unas líneas divisorias entre Nigeria y Camerún. Mas la historia, realizada por los hombres y dirigida por Dios, cambia inesperadamente de curso y hoy el Camerún es independiente; ya no es de franceses, ni de ingleses, ni de alemanes.

Libros sobre el Camerún que pueden consultarse en la Biblioteca Africanista de la Misión Católica

COTTES. La mission Cottes au Sud—Cameroun. París 1911. 250 pags.

J. von PUKAMER. Gouverneursjahre in Kamerun. 1912. 332 pags.

MEYNIER. Les conquerants du Tchad. París. 1923. 310 pags

J. WILBOIS. Le Cameroun. París, 1934. 256 pags.

P. CHAULEUR. L. oeuvre de la France au Cameroun. Yaundé, 1936. 260 pags.

J. BOUCHEAUD. Geographie et Histoire du Cameroun 1944. 44 pags.

La cote du Cameroun. IFAN, 1952. 300 pags.

E. GUERNIER. Cameroun—Togo. Encyclopedie de l. Afrique Francaise. París. 1951. 574 pags.

I. DUGAST. Inventaire ethnique du Sud—Cameroun. IFAN, 1949. 200 pags.

I. URVOY. Histoire de L. Empire du Bornou. IFAN, 1952. 164 pags.

LEBEUF. La civilization du Tchad. París, 1950. 198 pags.

B. LEMBEZAT. Le Cameroun. París, 1954. 210 pags.

R. GARDI. Los Mandara. (traducción al español). 225 pags. Revista «Etudes Camerounaises»

A.M.

El momento español

LOS COLEGIOS CLARETIANOS DE ESPAÑA

La Congregación claretiana, dedicada principalmente a las Misiones populares, cuenta también en España con un equipo de enseñanza considerable. Esta enseñanza la ejercen los Misioneros Claretianos tanto en las Universidades como en los colegios de segunda y primera enseñanza.

Cinco profesores ocupan cátedra en las universidades. Dos en la Universidad Central de Madrid y tres en la Universidad Pontificia de Salamanca, en la que son decanos en Derecho y Humanidades Clásicas. Para atender a la formación espiritual de los universitarios se construyó en Madrid la Residencia Claret, una de las primeras de España dirigidas por religiosos. En ella se hospedan 238 universitarios y en ella funciona la Academia Claret, para facilitar el ingreso en la carrera de ingenieros. Más tarde, preocupada la Congregación por el sector universitario, construyó otras dos residencias: una en Valladolid y otra en Oviedo.

Pero donde destaca más el apostolado educativo de los claretianos es en la segunda enseñanza. Casi todos los colegios se han construido en estos últimos años y puede decirse que todo está en sus comienzos. Y así: al entrar en Madrid por la pista de Barajas podremos ver el colegio que construyendo la provincia religiosa de Castilla. Frecuentan ya sus aulas 1.200 alumnos y está al terminarse, tendrá cabida para 3.000 alumnos en régimen de internado, medio—pensionista y externado. El colegio ha comenzado a dar frutos sociales en los barrios exteriores de Madrid. La provincia religiosa de Castilla posee además un colegio recién terminado en la ciudad de Segovia con capacidad para 800 alumnos y otro, que se está ampliando, en Zamora con 700 alumnos, famoso por llevarse casi siempre las mejores calificaciones de la zona.

La provincia religiosa de Bética es sin duda la que con más ardor ha emprendido este apostolado moderno. En Sevilla, en el barrio de Heliópolis, entre campos de deportes se levanta uno de los colegios más modernos de Europa. En este curso

pasan de 1200 los alumnos y no sabemos con qué capacidad contará en un futuro próximo ante el continuo aumento de matrícula. El proyecto es de ampliación ilimitada. Bética atiende también al colegio de Las Palmas con 950 alumnos, y al de Don Benito (Badajoz) con una matrícula de 672 alumnos, la mayoría en régimen de internado. Con frecuencia la prensa española se hace eco de las brillantes actuaciones culturales y deportivas de estos colegios de la provincia de Bética.

En el norte y cara al mar cantábrico, la provincia de Cantabria posee dos centros de segunda enseñanza que han quedado ya insuficientes para su matrícula. Tales son los colegios de Gijón con 600 alumnos y el de Bilbao, muy reciente, con 500.

Por último, la provincia veterana de la Congregación claretiana, la provincia de Cataluña, que ya en el siglo pasado comenzó a rendir frutos en el apostolado de la enseñanza, ha surgido de las cenizas después de la revolución española y ha construido un colegio externado en la Avda. Arzobispo Claret de Barcelona. La actual matrícula se acerca a los mil alumnos y se están haciendo ampliaciones en la primera enseñanza. Colegio nuevo y prometedor es el de Sabadell donde cursan unos 600 alumnos.

A estos colegios de segunda enseñanza hay que añadir los dedicados únicamente a primera enseñanza, que se reparten por toda España y que suelen contar con una matrícula de 250 niños. Así son los colegios de Játiva, Valls, Aranda, Almendralejo, San Sebastián, S. Vicente de la Barquera, Bilbao.

Resumiendo, podemos calcular la matrícula en conjunto de los colegios de la Congregación Claretiana en España, en 8.500 alumnos, de los que 3.700 son de primera enseñanza.

En el reciente Congreso de los Colegios de la Iglesia de Madrid figurará la aportación de los Claretianos a esta magna empresa de formar una juventud sana y católica.

Información Católica Africana

Expansión del kibanguismo en el Congo Belga

La doctrina kibanguista proclama esencialmente; que Simón Kibangu es el mesías de los negros, que su doctrina es igual esencialmente a la de Jesús, pero interpretada y adaptada a la mentalidad y necesidades de los Africanos.

De ahí el lema de los actuales dirigentes, en su intento de conseguir que sea la secta reconocida como Iglesia oficial: "La Iglesia de los Negros, fundada por los Negros y dirigida por Negros, que anuncia la salvación de los Negros". Los jefes de la secta, especialmente José Diangienda, hijo de Simón Kibangu, desarrollan activa propaganda aprovechando las circunstancias. Aunque en menor grado, ejerce influjo también en el campo católico. En su acción, los kibanguistas se presentan como promotores de la vida religiosa organizada al estilo protestante, con Jerarquía, templos, escuelas y aun instituciones hospitalarias, sin desarrollar acción política propiamente dicha y cuidando de no perturbar el orden público. En segundo término, los kibanguistas se presentarán como la única Iglesia verdaderamente nacional, expansión providencialmente simultánea a la de la independencia del pueblo congolés.

Diangienda trabaja intensamente en la labor organizativa; se multiplican las reuniones de oración organizada; se han celebrado con gran pompa ceremonias de concesión de diplomas de capacidad docente a los "catequistas" de la secta; y en una carta reciente al Presidente del Senado belga, el representante legal del kibanguismo ha solicitado el traslado de los restos de Simón Kibangu a su tierra de origen; acto para el cual se había previsto grandes fiestas en Leopoldville y en el Bajo Congo.

EL AFRICANO ANTE LA MORAL CATOLICA

Pregunta: Estoy intrigado en saber por qué antiguamente, antes de que los pamues fuesen católicos, si uno quebrantaba las prohibiciones y leyes propias de la tribu, infaliblemente le acaecía una desgracia; una enfermedad o la muerte y ahora, al bautizar o al recibir la bendición del Padre, ya se pueden quebrantar sin que sobrevenga ningún castigo.

Respuesta: Temo responder muy en contra de lo que opina mi consultante. Y sobre todo temo que no logre convencerle de lo que a mí me parece verdad. La consulta desde luego, no es sobre un asunto moral sino más bien sobre un hecho histórico el cual, si se admite, no tiene otra respuesta que la Providencia divina.

A mí me parece que no puede admitirse que se siguiese siempre un castigo natural tras el rompimiento de la ley tribal. Para admitir esto, habría que contar con una experiencia bien comprobada de los hechos y esta experiencia comprobada falta. Y falta porque antes de llegar los Padres Misioneros el hecho histórico nunca fué objeto entre los indígenas de una crítica libre, imparcial y científica. Para comprobar un hecho extraordinario, la Iglesia católica exige que vaya todo respaldado por documentos y certificados científicos que han de estudiarlo en la mayor neutralidad. Creer que hay otro camino para encontrar la verdad humana fuera de la comprobación científica, por medio de la sugestión o por resortes especiales en el fondo del alma — como quieren admitir hoy algunos negristas — es hacer el gamberro en el campo de la verdad. Y por esto mismo, aunque todo un pueblo afirme haber visto con sus propios ojos un hecho extraordinario, se necesita siempre una nueva comprobación imparcial para poder afirmarse con seguridad. El pueblo como pueblo, el vulgo como vulgo, no representa en el campo de la verdad gran cosa, pues es fácilmente manejable por sugestiones, por intereses creados de los caciques y por cierta emoción de masa que obstaculiza la serena contemplación de la verdad y amplia libertad para decirla.

Por esto mismo no creo que se siguiese la muerte natural por haber quebrantado un tabú. Si una mujer tenía prohibición de pasar por cierto camino en tal época y pasaba, ni antes ni ahora le sucedería nada por esa sola razón. Si a la puerta de mi casa han puesto un botecito conteniendo medicinas y yo le doy con el pie, distraída o conscientemente, ni antes de venir los misioneros ni ahora me vendría la muerte. Y no vale decir que hay otras leyes para los africanos que los blancos no queremos comprender. Nosotros decimos que no hay distinción, en cuanto hombres, entre africanos y europeos. La verdad que es universal, ha de ser la misma para todos. Que el poder de las cosas — según dice el africanismo — esté antes de la verdad y ser de ellas es totalmente falso, no para los europeos sino para todo el mundo.

Así pues, mientras no haya una comprobación científica, no admito el hecho extraordinario de que me habla mi consultante. Pero si después de una experiencia controlada, hubiera que admitirlo — y en algunos casos no habrá ninguna duda — hay que explicarlo con la explicación que nos dan los Libros Sagrados. Allí donde no reina Dios y su enviado Jesucristo, reina el demonio que puede esclavizar a los hombres en el alma y en el cuerpo.

A. M. C. M. F.

LA ISLA DE FERNANDO POO. (1891)

Por D. José Valero

LAS PRIMERAS FINCAS DE CACAO

El reconocimiento de esta importante vía de comunicación, la visita a las escuelas y plantaciones de la misión de **Banapá**, situada a su izquierda y antes del 4º km. y la gira a la artística morada de los esposos Rogozinski, bien conocido por sus escritos y viajes, y poseedores de una buena plantación de cacao, me ocuparon casi todo el tiempo.

Con la llegada del Rvdo. P. Armengol, Prefecto de las misiones, reanudé mis tareas, y juntos visitamos las chozas bubis, los trabajos que para la instalación de una sierra mecánica se practicaban, aprovechando como motor un salto de agua, y el bosque de las cercanías, de altísimos árboles, entre los que figuran el bocapí, el teka, y sobre todo, las palmeras.

Día 25. Por una senda bubi, tortuosa y resbaladiza, penetramos en territorio de **Basupú-río-bata**; a las tres horas de marcha nos detuvimos en **Basupú**. Consta de unas 20 chozas. Los habitantes no se tatúan pero sus caras están marcadas de viruela. Todos usaban un sombrero plano, sujeto al cabello de la coronilla por un punzón.

Después de descansar, nos fuimos acercando a la costa. A las cinco de la tarde, pasando por 21 arroyos y 3 ríos, llegamos a la plantación de cacao de Matías, negro de Santo Tomé. Calculo que produce de 60 a 80 sacos; tres bubis trabajan contratados por un año, y al preguntarles cuánto ganaban me dijeron que 10 pesetas en ron o tela, añadiendo que estaban contentos porque allí no los engañaban.

Día 26. Desde la orilla del mar, donde está la plantación, subimos por las vertientes, eligiendo las sendas que más favorecían nuestra dirección sur: en todos los grupos de palmeras se veían chozas y algunos plátanos; la proximidad al besé se anunciaba por calabacitas y racimos de caracoles pendientes de los arbustos o colgados de estacas, como homenaje al espíritu del mal.

La senda, de 3 a 5 decímetros de ancho y en zigzag continuo, hacíase más amplia y recta al acercarse a la entrada del pueblo; simulaba esta un arco poco consistente, adornado con plumas y cráneos de aves y antílopes; 7 a 9 chozas sin orden y aspecto miserable, se ofrecieron a nuestra vista y llamó mi atención una mujer gruesa, albina, con manchas de color parduzco; este pueblo se llama **Basopó**.

Descendiendo otra vez con mucha molestia por el carril que el paso frecuente del bubi produce en el suelo arcilloso de sus caminos, y en el que encaja y se pega nuestro calzado, tocamos en la costa, descansando un cuarto de hora en una finca de cacao, sembrado el año anterior; sus propietarios, Elisa, negra de Santa Isabel, y su marido, un sierraleona, viven y atienden a la plantación, con el comercio de aceite de palma y cría de gallinas y cerdos.

Por terreno accidentado, subiendo y bajando, llegamos a otra plantación de cacao más adelantada. En el año anterior, que era el tercero, produjo 25 sacos, cada uno de 80 o 100 kgs. En el presente esperan más de 100. El dueño, Tomás Smith, indígena de Santa Isabel y vocal del Consejo de Vecinos, es muy instruido y honrado; él ha comunicado a algunos extranjeros y nacionales noticias acerca de las costumbres y cosas de Fernando Poo, sin sospechar que las publicarían al pie de la letra.

El butucu de **Baluedi**, Dikuasa, vino a saludarme. Le regalé ron y tabaco; lo cual acrecentó su amor a España.

Por el borde de la costa, escarpada y alta, continuamos marchando; una lluvia menuda y la brisa mitigaban el cansancio. A las tres de la tarde hice alto en un claro del bosque recién talado. Una choza destechada, que cubrimos con hojas de palmera y plátanos, nos sirvió de albergue. El mar distaría 500 pasos.

Dejando descansar a los krumanes, uno de ellos atacado de fiebre, me dirigí con Pela, al besé disparando cada cinco minutos con rifle; a la hora salió a mi encuentro con sus gentes el butucu de **Batoicopo** Lobeté, a quien extrañaron las detonaciones. Todos iban armados con escopetas de cañones descomunales. En cuclillas, posición favorita de estos indígenas, bebimos ron y topé, despidiéndonos con apretones de manos y palmadas en el vientre, muestra de salud y afecto.

Día 27.— Batoicopo. Al amanecer se presentó un bubi de parte del Butucu, para servirme de guía; traía como regalos cuatro huevos y una docena de plátanos. El portador se rió mucho al verme sorber los huevos; entre ellos solo los comen las mujeres y niños. Dos preguntas le hice, entre otras: a la primera me contestó que en las plantaciones de cacao se pegaba mucho y se comía poco; a la segunda, y en tono muy vivo que bubi no compra bubi.

El terreno desmontado y la choza en que dormimos pertenecía al ya citado T. Smith.

Dos horas de marcha hacia el interior nos costó visitar una rancharía de **Tuplaplá**, y otro tanto el descender a la playa donde posee cinco hectáreas de cacao Daniel Kinson, sierraleona.

Desde la una de la tarde hasta el oscurecer continuamos avanzando en la misma forma que por la mañana e hicimos alto en una rancharía de **Basakato**. Una choza de mayores dimensiones que las demás, servía para macerar el fruto de la palmera de aceite; toscos morteros de troncos huecos y unos palos en forma de porra son los útiles que emplean en esta operación, encomendada a los hombres; las mujeres lavan la pasta colocándola en cestos muy tupidos; en esta forma lo entregan a los tratantes de las costas. Allí me participaron que en el pueblo los bubis más ricos estaban eligiendo **Butucu**.

En el camino hay trozos de sendas anchas y bien cuidadas. El terreno es pedregoso, y en la playa, donde pernoctamos, la arena pierde el color negruzco de las anteriores; en ella no había más que un barracón completamente destrozado (factoría que fué de Wivour); el bosque de las inmediaciones es de fácil tala y excelente para plantaciones de cacao.

Día 28.— Continuamos por el bosque en dirección S. y descansamos en una choza rodeada

de palmeras (250 m. de altura); cinco indígenas arreglan los arcos con que se ayudan para trepar hasta la copa de aquellos árboles, operación que ejecutaron con destreza extraordinaria, trayendo cada uno su calabaza llena de topé. Esta bebida resulta muy agradable y con un ligero sabor ácido recién extraída. Pero los indígenas la prefieren después de fermentar, porque entonces es más fuerte por su riqueza alcohólica. Embriagándose frecuentemente con ella.

Preguntándoles si alguno caía desde lo alto de las palmeras, uno de ellos me enseñó su brazo. Según contaron, el procedimiento para curar fracturas no difiere mucho del empleado por nosotros. Se reduce a extender y poner tirante el miembro dolorido, envolviéndolo con bejuco tan apretado de modo que no pueda moverlo durante dos lunas.

A las diez salimos, y a las once y media llegamos a la playa de **Sitesilé**. Al extender la vista por el mar, divisé una embarcación que, lamiendo la costa, se aproximaba; era la soberbia canoa de D. Francisco Romera que conducía a su dueño. Pronto atracó, y a la sombra de una teka, nos pusimos a almorzar; el pan y el café me hizo olvidar los guisotes de mis negros, pues, en esta como en todas mis expediciones, he comido lo mismo que ellos. La despedida fué solemne; la trompa (motútú) tocaba marcha y un grupo de bubis y yo disparábamos las armas. A los diez minutos, el butucu Locó con 20 más, llegó a donde yo tiraba: «dí que saluden al butucu español», grité a Pela, y una formidable descarga respondió a mi orden.

Confieso que el encuentro y el respeto de los bubis al nombre de España me halagaron y como al día siguiente pensaba llegar a San Carlos, repartí todo el tabaco y los pañuelos que me quedaban. Estos bubis usaban sombreros de lana, escopetas de chispa, marca inglesa. Su desnudez era completa, porque el taparrabos no llenaba su cometido. Wivour los proveía de lo necesario; muerto este, se ha instalado allí un negro que piensa sustituirle y cultivar cacao.

Como prueba del gran desarrollo que alcanza la vegetación de los bosques del país que recorrimos, consignaré que la canoa del Sr. Romera, de una sola pieza de cedro, mide 50 pies de eslora por 6 de manga y 5 de puntal, habiéndose aprovechado para su construcción dos terceras partes del tronco.

GUINEA ESPAÑOLA EN ESTADISTICAS

Iniciamos esta sección de estadísticas de Guinea con el propósito de informar con visión, más amplia y certera, de la historia y estado actual de nuestras dos provincias de Fernando Poo y Río Muni. Nuestros datos estarán tomados de numerosos libros y revistas y principalmente de la Estadística Oficial del Gobierno y Corporaciones semioficiales.

Hoy, a ruegos del R.P. Pereda, mostramos el censo de la población de Fernando Po en 1900 realizado por los Misioneros Claretianos. Este censo tiene particular valor para la investigación histórica.

LOS BUBIS A FINES DE 1900

Distritos (Pueblos) Habitantes y Jefes hace poco más de cincuenta años

PUEBLOS	HABITANTES	JEFES	PUEBLOS	HABITANTES	JEFES
Distrito de Riabba - Moca			IV Distrito de Bococo		
Riberi	126	Malabo	Olococo	126	Eboca
Mayé	108	Sas—Esasi	Onsobo	78	Moacho
Ribuasobo	28	Boasobo	Boetondo	40	leO
Motodde	24	Moaque			
Ribuale	37	Bolmma			
Arija	13	Moyé			
Eori	24	Mepedde			
Moobe	10	Soomo			
Ejoco	7	Bao			
Raaca	10	Meomobo			
Ririo	37	Bioco			
Echuebba	24	Moedda			
Mojaque	47	Elacó			
Mahu	44	Sabo			
Riasaca	50	Bilaba			
Codda	56	Bulabome			
Cutari	539	Biabome			
Abebo	56	Sasi			
Boho	193	Molaco			
Bopepe	58	Buesialo			
Bolobe (Misión)	130	Molejaha.			
II Distrito de Ureca			V Distrito de Balachá (San Carlos)		
Rieddo	45	Bioco	Ruiche	325	Elapa
Oñomo	98	Molaco	Riocoricho	208	Moabú
Mobbechué	130	Boho	Roemeriba	190	Pasialo
			Relebó	377	Sepa
			Balombe	114	Boebecho
III Distrito de Batete			VI Distrito de Ombori		
Raacha	229	Sioba-Sedda	Riocoricho	120	Luba—Sebbe.
Riocoricho	208	Biabedda	Relebó	85	Rebbelaochi
Riobanda	90	Sibelo	Roemeriba	150	Echubbe
Maria Cristina—Mistón			Mooba	21	Ebieri
Casados	68	126	Ricara—Protes—		
Viudos y solteros	134		tante	215	
Viudas y solteras	109		Fincas de	289	Luis Momo
Niños	44		Sancarlos.		
Niñas	41				
			VII Distrito Boloco, Oeste—San Carlos.		
			Musola	74	Maña
			Misión	20	
			Rilaco	133	Locaque
			Oloita	33	Pasialo
			Rilaja	68	Erimola
			Bolombe	70	Malabo
			Maddo	61	Batojolo
			Risule	64	Sibabba
			Moeri	350	Sicuto
			Riringkó	106	Riula
			<i>Bienvenido Pereda C.M.F.</i>		
			<i>Continuar</i>		

Bienvenido Pereda C.M.F.

Continuará